

# VANGELO SECONDO MARCO

## LEGENDA:

a. Livello extra-diegetico: margine sinistro aderente

b. Livello diegetico o intradiegetico: 1 cm. di rientro

c. Livello metadiegetico: 2 cm. di rientro

d. Livello meta-metadiegetico: 3 cm. di rientro

Il testo italiano riporta il testo della versione ufficiale della Conferenza episcopale italiana (CEI) approvato nel 1971 e riveduto nel 1974. Gli unici interventi di correzione appartengono alla struttura del discorso narrativo, là dove la punteggiatura decide dell'appartenenza ad un preciso livello di discorso. Le variazioni verranno indicate con un asterisco [\*].

<p><b>Capitolo 1</b></p> <p><b>I. LA PREPARAZIONE DEL MINISTERO DI GESÙ</b></p> <p><b>Predicazione di Giovanni Battista</b></p> <p><sup>1</sup>Inizio del vangelo di Gesù Cristo, Figlio di Dio  <sup>2</sup>come è scritto nel profeta Isaia: [*] «Ecco, io mando il mio messaggero davanti a te, egli ti preparerà la strada. <sup>3</sup> Voce di uno che grida nel deserto: preparate la strada del Signore, raddrizzate i suoi sentieri»</p> <p><sup>4</sup>si presentò Giovanni a battezzare nel deserto, predicando un battesimo di conversione per il perdono dei peccati.  <sup>5</sup>Accorreva a lui tutta la regione della Giudea e tutti gli abitanti di Gerusalemme. E si facevano battezzare da lui nel fiume Giordano, confessando i loro peccati.  <sup>6</sup>Giovanni era vestito di peli di cammello, con una cintura di pelle attorno ai fianchi, si cibava di locuste e miele selvatico <sup>7</sup>e predicava:  <i>«Dopo di me viene uno che è più forte di me e al quale io non son degno di chinarmi per sciogliere i legacci dei suoi sandali. <sup>8</sup>Io vi ho battezzati con acqua, ma egli vi battezzerà con lo Spirito Santo».</i></p>		<p>1.1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ].  1.2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ, Ἴδού ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου. 1.3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,</p> <p>1.4 ἐγένετο Ἰωάννης [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.  1.5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.  1.6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἀγρίου. 1.7 καὶ ἐκήρυσσεν λέγων,  <i>Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμι ἰκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. 1.8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.</i></p>
---	--	---

<p><b>Battesimo di Gesù</b></p> <p><sup>9</sup>In quei giorni Gesù venne da Nazaret di Galilea e fu battezzato nel Giordano da Giovanni. <sup>10</sup>E, uscendo dall'acqua, vide aprirsi i cieli e lo Spirito discendere su di lui come una colomba. <sup>11</sup>E si sentì una voce dal cielo:</p> <p><i>«Tu sei il Figlio mio prediletto, in te mi sono compiaciuto».</i></p>		<p>1.9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου. 1.10 καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν· 1.11 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν,</p> <p><i>Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.</i></p>
<p><b>Tentazione nel deserto</b></p> <p><sup>12</sup>Subito dopo lo Spirito lo sospinse nel deserto <sup>13</sup>e vi rimase quaranta giorni, tentato da satana; stava con le fiere e gli angeli lo servivano.</p>		<p>1.12 Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτόν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. 1.13 καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.</p>
<p><b>II. IL MINISTERO DI GESÙ IN GALILEA</b></p> <p><b>Gesù inaugura la sua predicazione</b></p> <p><sup>14</sup>Dopo che Giovanni fu arrestato, Gesù si recò nella Galilea predicando il vangelo di Dio e diceva:</p> <p><sup>15</sup>«Il tempo è compiuto e il regno di Dio è vicino; convertitevi e credete al vangelo».</p>		<p>1.14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ 1.15 καὶ λέγων ὅτι</p> <p><i>Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.</i></p>
<p><b>Chiamata dei primi quattro discepoli</b></p> <p><sup>16</sup>Passando lungo il mare della Galilea, vide Simone e Andrea, fratello di Simone, mentre gettavano le reti in mare; erano infatti pescatori. <sup>17</sup>Gesù disse loro:</p> <p><i>«Seguitemi, vi farò diventare pescatori di uomini».</i></p> <p><sup>18</sup>E subito, lasciate le reti, lo seguirono. <sup>19</sup>Andando un poco oltre, vide sulla barca anche Giacomo di Zebedèo e Giovanni suo fratello mentre riassettavano le reti. <sup>20</sup>Li chiamò. Ed essi, lasciato il loro padre Zebedèo sulla barca con i garzoni, lo seguirono.</p>		<p>1.16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσῃ· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς. 1.17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,</p> <p><i>Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων.</i></p> <p>1.18 καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 1.19 Καὶ προβάς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα, 1.20 καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.</p>

<p><b>Gesù insegna a Cafarnao e guarisce un indemoniato</b></p> <p><sup>21</sup>Andarono a Cafarnao e, entrato proprio di sabato nella sinagoga, Gesù si mise ad insegnare. <sup>22</sup>Ed erano stupiti del suo insegnamento, perché insegnava loro come uno che ha autorità e non come gli scribi. <sup>23</sup>Allora un uomo che era nella sinagoga, posseduto da uno spirito immondo, si mise a gridare:</p> <p><sup>24</sup>«<i>Che c'entri con noi, Gesù Nazareno? Sei venuto a rovinarci! Io so chi tu sei: il santo di Dio.</i>».</p> <p><sup>25</sup>E Gesù lo sgridò:</p> <p>«<i>Taci! Esci da quell'uomo.</i>».</p> <p><sup>26</sup>E lo spirito immondo, straziandolo e gridando forte, uscì da lui. <sup>27</sup>Tutti furono presi da timore, tanto che si chiedevano a vicenda:</p> <p>«<i>Che è mai questo? Una dottrina nuova insegnata con autorità. Comanda persino agli spiriti immondi e gli obbediscono!</i>».</p> <p><sup>28</sup>La sua fama si diffuse subito dovunque nei dintorni della Galilea.</p>		<p>1.21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναοῦμ· καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν. 1.22 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. 1.23 καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραζεν 1.24 λέγων,</p> <p><i>Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.</i></p> <p>1.25 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων,</p> <p><i>Φιμώθητι καὶ ἐξέλθε ἐξ αὐτοῦ.</i></p> <p>1.26 καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνήσαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ. 1.27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας,</p> <p><i>Τί ἐστὶν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ' ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.</i></p> <p>1.28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.</p>
<p><b>Guarigione della suocera di Simone</b></p> <p><sup>29</sup>E, usciti dalla sinagoga, si recarono subito in casa di Simone e di Andrea, in compagnia di Giacomo e di Giovanni. <sup>30</sup>La suocera di Simone era a letto con la febbre e subito gli parlarono di lei. <sup>31</sup>Egli, accostatosi, la sollevò prendendola per mano; la febbre la lasciò ed essa si mise a servirli.</p>		<p>1.29 Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 1.30 ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς. 1.31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.</p>
<p><b>Molte guarigioni</b></p> <p><sup>32</sup>Venuta la sera, dopo il tramonto del sole, gli portavano tutti i malati e gli indemoniati. <sup>33</sup>Tutta la città era riunita davanti alla porta. <sup>34</sup>Guarì</p>		<p>1.32 Ὅψιας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυσ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους· 1.33 καὶ ἦν ὅλη ἡ</p>

<p>molti che erano afflitti da varie malattie e scacciò molti demòni; ma non permetteva ai demòni di parlare, perché lo conoscevano.</p>		<p>πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν. 1.34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν.</p>
<p><b>Gesù abbandona in segreto Cafarnao e percorre la Galilea</b></p> <p><sup>35</sup>Al mattino si alzò quando ancora era buio e, uscito di casa, si ritirò in un luogo deserto e là pregava. <sup>36</sup>Ma Simone e quelli che erano con lui si misero sulle sue tracce <sup>37</sup>e, trovatolo, gli dissero:</p> <p>«<i>Tutti ti cercano!</i>».</p> <p><sup>38</sup>Egli disse loro:</p> <p>«<i>Andiamocene altrove per i villaggi vicini, perché io predichi anche là; per questo infatti sono venuto!</i>».</p> <p><sup>39</sup>E andò per tutta la Galilea, predicando nelle loro sinagoghe e scacciando i demòni.</p>		<p>1.35 Καὶ πρωῖ ἐννυχᾶ λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κάκει προσήχετο. 1.36 καὶ κατεδίωξεν αὐτόν Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, 1.37 καὶ εὗρον αὐτόν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι</p> <p><i>Πάντες ζητοῦσίν σε.</i></p> <p>1.38 καὶ λέγει αὐτοῖς,</p> <p><i>Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.</i></p> <p>1.39 καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.</p>
<p><b>Guarigione di un lebbroso</b></p> <p><sup>40</sup>Allora venne a lui un lebbroso: lo supplicava in ginocchio e gli diceva:</p> <p>«<i>Se vuoi, puoi guarirmi!</i>».</p> <p><sup>41</sup>Mosso a compassione, stese la mano, lo toccò e gli disse:</p> <p>«<i>Lo voglio, guarisci!</i>».</p> <p><sup>42</sup>Subito la lebbra scomparve ed egli guarì. <sup>43</sup>E, ammonendolo severamente, lo rimandò e gli disse:</p> <p><sup>44</sup>«<i>Guarda di non dir niente a nessuno, ma vù, presentati al sacerdote, e offri per la tua purificazione quello che Mosè ha ordinato, a testimonianza per loro.</i>».</p> <p><sup>45</sup>Ma quegli, allontanatosi, cominciò a proclamare e a divulgare il fatto, al punto che Gesù non poteva più entrare pubblicamente in una città, ma se ne stava fuori, in luoghi deserti, e</p>		<p>1.40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτόν [καὶ γονυπετῶν] καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι</p> <p><i>Ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι.</i></p> <p>1.41 καὶ σπλαγχισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο καὶ λέγει αὐτῷ,</p> <p><i>Θέλω, καθάρισθητι·</i></p> <p>1.42 καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη. 1.43 καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν 1.44 καὶ λέγει αὐτῷ,</p> <p><i>Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης, ἀλλὰ ὑπάγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.</i></p> <p>1.45 ὁ δὲ ἐξελεθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτόν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἐξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν πάντοθεν.</p>

venivano a lui da ogni parte.		
<p><b>Capitolo 2</b></p> <p><b>Guarigione di un paralitico</b></p> <p><sup>1</sup>Ed entrò di nuovo a Cafarnaò dopo alcuni giorni. Si seppe che era in casa <sup>2</sup>e si radunarono tante persone, da non esserci più posto neanche davanti alla porta, ed egli annunciava loro la parola.</p> <p><sup>3</sup>Si recarono da lui con un paralitico portato da quattro persone. <sup>4</sup>Non potendo però portarglielo innanzi, a causa della folla, scoperchiarono il tetto nel punto dov'egli si trovava e, fatta un'apertura, calarono il lettuccio su cui giaceva il paralitico. <sup>5</sup>Gesù, vista la loro fede, disse al paralitico:</p> <p><i>«Figliolo, ti sono rimessi i tuoi peccati».</i></p> <p><sup>6</sup>Seduti là erano alcuni scribi che pensavano in cuor loro:</p> <p><i><sup>7</sup>«Perché costui parla così? Bestemmia! Chi può rimettere i peccati se non Dio solo?».</i></p> <p><sup>8</sup>Ma Gesù, avendo subito conosciuto nel suo spirito che così pensavano tra sé, disse loro:</p> <p><i>«Perché pensate così nei vostri cuori?</i></p> <p><i><sup>9</sup>Che cosa è più facile: dire al paralitico:</i></p> <p><i>Ti sono rimessi i peccati,</i></p> <p><i>o dire:</i></p> <p><i>Alzati, prendi il tuo lettuccio e cammina?</i></p> <p><i><sup>10</sup>Ora, perché sappiate che il Figlio dell'uomo ha il potere sulla terra di rimettere i peccati, <sup>11</sup>ti ordino</i></p> <p>- disse al paralitico -</p> <p><i>alzati, prendi il tuo lettuccio e va a casa tua».</i></p> <p><sup>12</sup>Quegli si alzò, prese il suo lettuccio e se ne andò in presenza di tutti e tutti si meravigliarono</p>		<p>2.1 Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν. 2.2 καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.</p> <p>2.3 καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. 2.4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. 2.5 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ,</p> <p><i>Τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.</i></p> <p>2.6 ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν,</p> <p><i>2.7 Τί οὕτως οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται ἀφίεναι ἁμαρτίας εἰ μὴ ὁ θεός;</i></p> <p>2.8 καὶ εὐθύς ἐπιγνούς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς,</p> <p><i>Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 2.9 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ,</i></p> <p><i>Ἄφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι,</i></p> <p><i>ἢ εἰπεῖν,</i></p> <p><i>Ἐγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;</i></p> <p><i>2.10 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφίεναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς</i></p> <p>λέγει τῷ παραλυτικῷ,</p> <p><i>2.11 Σοὶ λέγω, ἐγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.</i></p> <p>2.12 καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθύς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι</p>

<p>e lodavano Dio dicendo:  <i>«Non abbiamo mai visto nulla di simile!».</i></p>		<p>πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι  <i>Οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν.</i></p>
<p><b>Chiamata di Levi</b></p> <p><sup>13</sup>Uscì di nuovo lungo il mare; tutta la folla veniva a lui ed egli li ammaestrava. <sup>14</sup>Nel passare, vide Levi, il figlio di Alfeo, seduto al banco delle imposte, e gli disse:  <i>«Seguimi».</i>  Egli, alzatosi, lo seguì.</p>		<p>2.13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτοῦς. 2.14 καὶ παράγων εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελῶνιον, καὶ λέγει αὐτῷ,  <i>Ἄκολούθει μοι.</i>  καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.</p>
<p><b>Pasto con i peccatori</b></p> <p><sup>15</sup>Mentre Gesù stava a mensa in casa di lui, molti pubblicani e peccatori si misero a mensa insieme con Gesù e i suoi discepoli; erano molti infatti quelli che lo seguivano. <sup>16</sup>Allora gli scribi della setta dei farisei, vedendolo mangiare con i peccatori e i pubblicani, dicevano ai suoi discepoli:  <i>«Come mai egli mangia e beve in compagnia dei pubblicani e dei peccatori?».</i>  <sup>17</sup>Avendo udito questo, Gesù disse loro:  <i>«Non sono i sani che hanno bisogno del medico, ma i malati; non sono venuto per chiamare i giusti, ma i peccatori».</i></p>		<p>2.15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ. 2.16 καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,  <i>Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει;</i>  2.17 καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι]  <i>Οὐ χρειαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἤλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοῦς.</i></p>
<p><b>Discussione sul digiuno</b></p> <p><sup>18</sup>Ora i discepoli di Giovanni e i farisei stavano facendo un digiuno. Si recarono allora da Gesù e gli dissero:  <i>«Perché i discepoli di Giovanni e i discepoli dei farisei digiunano, mentre i tuoi discepoli non digiunano?».</i>  <sup>19</sup>Gesù disse loro:  <i>«Possono forse digiunare gli invitati a nozze quando lo sposo è con loro? Finché hanno lo sposo con loro, non possono digiunare. <sup>20</sup>Ma verranno i giorni in cui</i></p>		<p>2.18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ,  <i>Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;</i>  2.19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,  <i>Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν. 2.20 ἐλεύσονται δὲ</i></p>

<p>sarà loro tolto lo sposo e allora digiuneranno.</p> <p><sup>21</sup>Nessuno cuce una toppa di panno grezzo su un vestito vecchio; altrimenti il rattoppo nuovo squarcia il vecchio e si forma uno strappo peggiore. <sup>22</sup>E nessuno versa vino nuovo in otri vecchi, altrimenti il vino spaccherà gli otri e si perdono vino e otri, ma vino nuovo in otri nuovi».</p>		<p>ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.</p> <p>2.21 οὐδεὶς ἐπίβλημα βράκου ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ χειρὸν σχίσμα γίνεται. 2.22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκούς καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινούς.</p>
<p><b>Le spighe strappate</b></p> <p><sup>23</sup>In giorno di sabato Gesù passava per i campi di grano, e i discepoli, camminando, cominciarono a strappare le spighe<sup>24</sup>I farisei gli dissero:</p> <p>«Vedi, perché essi fanno di sabato quel che non è permesso?».</p> <p><sup>25</sup>Ma egli rispose loro:</p> <p>«Non avete mai letto che cosa fece Davide quando si trovò nel bisogno ed ebbe fame, lui e i suoi compagni? <sup>26</sup>Come entrò nella casa di Dio, sotto il sommo sacerdote Abiatâr, e mangiò i pani dell'offerta, che soltanto ai sacerdoti è lecito mangiare, e ne diede anche ai suoi compagni?».</p> <p><sup>27</sup>E diceva loro:</p> <p>«Il sabato è stato fatto per l'uomo e non l'uomo per il sabato! <sup>28</sup>Perciò il Figlio dell'uomo è signore anche del sabato».</p>		<p>2.23 Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας. 2.24 καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ,</p> <p>Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν;</p> <p>2.25 καὶ λέγει αὐτοῖς,</p> <p>Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε χρειάν ἔσχεν καὶ ἐπεινασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, 2.26 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθάρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν;</p> <p>2.27 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,</p> <p>Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον· 2.28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.</p>
<p><b>Capitolo 3</b></p> <p><b>Guarigione di un uomo dalla mano inaridita</b></p> <p><sup>1</sup>Entrò di nuovo nella sinagoga. C'era un uomo che aveva una mano inaridita, <sup>2</sup>e lo osservavano per vedere se lo guariva in giorno di sabato per poi accusarlo. <sup>3</sup>Egli disse all'uomo che aveva la</p>		<p>3.1 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν. καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα.</p> <p>3.2 καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.</p> <p>3.3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα</p>

<p>mano inaridita:  <i>«Mettiti nel mezzo!».</i>  <sup>4</sup>Poi domandò loro:  <i>«È lecito in giorno di sabato fare il bene o il male, salvare una vita o toglierla?».</i>  <sup>5</sup>Ma essi tacevano. E guardandoli tutt'intorno con indignazione, rattristato per la durezza dei loro cuori, disse a quell'uomo:  <i>«Stendi la mano!».</i>          La stese e la sua mano fu risanata. <sup>6</sup>E i farisei uscirono subito con gli erodiani e tennero consiglio contro di lui per farlo morire.</p>		<p>ἔχοντι,  <i>Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον.</i>          3.4 καὶ λέγει αὐτοῖς,  <i>Ἐξεστὶν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι;</i>          οἱ δὲ ἐσιώπων. 3.5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ ἀνθρώπῳ,  <i>Ἔκτεινον τὴν χεῖρα.</i>          καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.          3.6 καὶ ἐξεληθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθύς μετὰ τῶν Ἡραδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.</p>
<p><b>Le folle al seguito di Gesù</b></p> <p><sup>7</sup>Gesù intanto si ritirò presso il mare con i suoi discepoli e lo seguì molta folla dalla Galilea. <sup>8</sup>Dalla Giudea e da Gerusalemme e dall'Idumea e dalla Transgiordania e dalle parti di Tiro e Sidone una gran folla, sentendo ciò che faceva, si recò da lui. <sup>9</sup>Allora egli pregò i suoi discepoli che gli mettessero a disposizione una barca, a causa della folla, perché non lo schiacciassero. <sup>10</sup>Infatti ne aveva guariti molti, così che quanti avevano qualche male gli si gettavano addosso per toccarlo.  <sup>11</sup>Gli spiriti immondi, quando lo vedevano, gli si gettavano ai piedi gridando:  <i>«Tu sei il Figlio di Dio!».</i>  <sup>12</sup>Ma egli li sgridava severamente perché non lo manifestassero.</p>		<p>3.7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν, καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας [ἠκολούθησεν]· καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας 3.8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν. 3.9 καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν· 3.10 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι εἶχον μᾶστιγας.          3.11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν θεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι  <i>Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.</i>          3.12 καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν.</p>
<p><b>Istituzione dei Dodici</b></p> <p><sup>13</sup>Salì poi sul monte, chiamò a sé quelli che egli volle ed essi andarono da lui. <sup>14</sup>Ne costituì Dodici che stessero con lui <sup>15</sup>e anche per mandarli a predicare e perché avessero il potere di scacciare i demòni. <sup>16</sup>Costituì dunque i Dodici: Simone, al quale impose il nome di Pietro; <sup>17</sup>poi Giacomo di</p>		<p>3.13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. 3.14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα [οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν] ἵνα ᾧσιν μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρῦσσειν 3.15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια· 3.16 [καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα,] καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον, 3.17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ</p>



<p>Zebedèo e Giovanni fratello di Giacomo, ai quali diede il nome di Boanèrges, cioè figli del tuono;  <sup>18</sup>e Andrea, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Tommaso, Giacomo di Alfeo, Taddeo, Simone il Cananèo <sup>19</sup>e Giuda Iscariota, quello che poi lo tradì.</p>		<p>Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα[τα] Βοανηργές,  ὅ ἐστιν Υἱοὶ Βροντῆς·  3.18 καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαίου καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον 3.19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.</p>
<p><b>Passi dei parenti di Gesù</b></p> <p><sup>20</sup>Entrò in una casa e si radunò di nuovo attorno a lui molta folla, al punto che non potevano neppure prendere cibo. <sup>21</sup>Allora i suoi, sentito questo, uscirono per andare a prenderlo; poiché dicevano:  «È fuori di sé».</p>		<p>3.20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν [ὁ] ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.  3.21 καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι  ἐξέστη.</p>
<p><b>Calunnie degli scribi</b></p> <p><sup>22</sup>Ma gli scribi, che erano discesi da Gerusalemme, dicevano:  «Costui è posseduto da Beelzebùl e scaccia i demòni per mezzo del principe dei demòni».</p> <p><sup>23</sup>Ma egli, chiamatili, diceva loro in parabole:  «Come può satana scacciare satana? <sup>24</sup>Se un regno è diviso in se stesso, quel regno non può reggersi; <sup>25</sup>se una casa è divisa in se stessa, quella casa non può reggersi. <sup>26</sup>Alla stessa maniera, se satana si ribella contro se stesso ed è diviso, non può resistere, ma sta per finire. <sup>27</sup>Nessuno può entrare nella casa di un uomo forte e rapire le sue cose se prima non avrà legato l'uomo forte; allora ne saccheggerà la casa. <sup>28</sup>In verità vi dico: tutti i peccati saranno perdonati ai figli degli uomini e anche tutte le bestemmie che diranno; <sup>29</sup>ma chi avrà bestemmiato contro lo Spirito</p>		<p>3.22 καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι  <i>Βεελζεβούλ ἔχει καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.</i>  3.23 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς,  <i>Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανάν ἐκβάλλειν; 3.24 καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη· 3.25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύνησεται ἢ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι. 3.26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη, οὐ δύναται στῆναι ἀλλὰ τέλος ἔχει. 3.27 ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δῆσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 3.28 Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν·</i></p>

<p>santo, non avrà perdono in eterno: sarà reo di colpa eterna».</p> <p><sup>30</sup>Poiché dicevano: «È posseduto da uno spirito immondo».</p>		<p>3.29 ὅς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος.</p> <p>3.30 ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.</p>
<p><b>I veri parenti di Gesù</b></p> <p><sup>31</sup>Giunsero sua madre e i suoi fratelli e, stando fuori, lo mandarono a chiamare. <sup>32</sup>Tutto attorno era seduta la folla e gli dissero: «Ecco tua madre, i tuoi fratelli e le tue sorelle sono fuori e ti cercano».</p> <p><sup>33</sup>Ma egli rispose loro: «Chi è mia madre e chi sono i miei fratelli?».</p> <p><sup>34</sup>Girando lo sguardo su quelli che gli stavano seduti attorno, disse: «Ecco mia madre e i miei fratelli! <sup>35</sup>Chi compie la volontà di Dio, costui è mio fratello, sorella e madre».</p>		<p>3.31 Καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν. 3.32 καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἴδου ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου [καὶ αἱ ἀδελφαί σου] ἔξω ζητοῦσίν σε.</p> <p>3.33 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί [μου];</p> <p>3.34 καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλω καθήμενους λέγει, Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. 3.35 ὅς [γάρ] ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.</p>
<p><b>Capitolo 4</b></p> <p><b>Parabola del seminatore</b></p> <p><sup>1</sup>Di nuovo si mise a insegnare lungo il mare. E si riunì attorno a lui una folla enorme, tanto che egli salì su una barca e là restò seduto, stando in mare, mentre la folla era a terra lungo la riva. <sup>2</sup>Insegnava loro molte cose in parabole e diceva loro nel suo insegnamento: <sup>3</sup>«Ascoltate. Ecco, uscì il seminatore a seminare. <sup>4</sup>Mentre seminava, una parte cadde lungo la strada e vennero gli uccelli e la divorarono. <sup>5</sup>Un'altra cadde fra i sassi, dove non c'era molta terra, e subito spuntò perché non c'era un terreno profondo; <sup>6</sup>ma quando si levò il sole, restò bruciata e, non avendo radice, si seccò.</p>		<p>4.1 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλείστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν. 4.2 καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, 4.3 Ἄκουετε. ἰδὸν ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπείραι. 4.4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὁ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό. 4.5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρώδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· 4.6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη. 4.7 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι</p>

<p><i><sup>7</sup>Un'altra cadde tra le spine; le spine crebbero, la soffocarono e non diede frutto. <sup>8</sup>E un'altra cadde sulla terra buona, diede frutto che venne su e crebbe, e rese ora il trenta, ora il sessanta e ora il cento per uno».</i></p> <p><sup>9</sup>E diceva:  <i>«Chi ha orecchi per intendere intenda!».</i></p>		<p><i>καὶ συνέπιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. 4.8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ ἀύξανόμενα καὶ ἔφερεν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἐξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν.</i></p> <p>4.9 καὶ ἔλεγεν,  <i>Ὅς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.</i></p>
<p><b>Perché Gesù parla in parabole</b></p> <p><sup>10</sup>Quando poi fu solo, i suoi insieme ai Dodici lo interrogavano sulle parabole. Ed egli disse loro:  <sup>11</sup><i>«A voi è stato confidato il mistero del regno di Dio; a quelli di fuori invece tutto viene esposto in parabole, <sup>12</sup>perché: guardino, ma non vedano, ascoltino, ma non intendano, perché non si convertano e venga loro perdonato».</i></p>		<p>4.10 Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς.</p> <p>4.11 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,  <i>Ἵμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται, 4.12 ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιώσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῆ ἰσχύς αὐτοῖς.</i></p>
<p><b>Spiegazione della parabola del seminatore</b></p> <p><sup>13</sup>Continuò dicendo loro:  <i>«Se non comprendete questa parabola, come potrete capire tutte le altre parabole? <sup>14</sup>Il seminatore semina la parola.</i></p> <p><sup>15</sup><i>Quelli lungo la strada sono coloro nei quali viene seminata la parola; ma quando l'ascoltano, subito viene satana, e porta via la parola seminata in loro.</i></p> <p><sup>16</sup><i>Similmente quelli che ricevono il seme sulle pietre sono coloro che, quando ascoltano la parola, subito l'accolgono con gioia, <sup>17</sup>ma non hanno radice in se stessi, sono incostanti e quindi, al sopraggiungere di qualche tribolazione o persecuzione a causa della parola, subito si abbattono.</i></p> <p><sup>18</sup><i>Altri sono quelli che ricevono il seme tra le spine: sono coloro che hanno ascoltato</i></p>		<p>4.13 Καὶ λέγει αὐτοῖς,</p> <p><i>Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε; 4.14 ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει. 4.15 οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν· ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς. 4.16 καὶ οὗτοι εἰσιν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἱ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, 4.17 καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν, εἴτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζονται. 4.18 καὶ ἄλλοι εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοι εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες, 4.19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ</i></p>

<p>la parola, <sup>19</sup>ma sopraggiungono le preoccupazioni del mondo e l'inganno della ricchezza e tutte le altre bramosie, soffocano la parola e questa rimane senza frutto.</p> <p><sup>20</sup>Quelli poi che ricevono il seme su un terreno buono, sono coloro che ascoltano la parola, l'accolgono e portano frutto nella misura chi del trenta, chi del sessanta, chi del cento per uno».</p>		<p>αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλοῦτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται.</p> <p>4.20 καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἑξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν.</p>
<p><b>Come ricevere e trasmettere l'insegnamento di Gesù</b></p> <p><sup>21</sup>Diceva loro:  <i>«Si porta forse la lampada per metterla sotto il moggio o sotto il letto? O piuttosto per metterla sul lucerniere? <sup>22</sup>Non c'è nulla infatti di nascosto che non debba essere manifestato e nulla di segreto che non debba essere messo in luce. <sup>23</sup>Se uno ha orecchi per intendere, intenda!».</i></p> <p><sup>24</sup>Diceva loro:  <i>«Fate attenzione a quello che udite: Con la stessa misura con la quale misurate, sarete misurati anche voi; anzi vi sarà dato di più. <sup>25</sup>Poiché a chi ha, sarà dato e a chi non ha, sarà tolto anche quello che ha».</i></p>		<p>4.21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,  <i>Μῆτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μῶδιον τεθῆ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῆ; 4.22 οὐ γάρ ἐστιν κρυπτόν ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῆ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν. 4.23 εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.</i></p> <p>4.24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,  <i>Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν. 4.25 ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.</i></p>
<p><b>Parabola del seme che spunta da solo</b></p> <p><sup>26</sup>Diceva:  <i>«Il regno di Dio è come un uomo che getta il seme nella terra; <sup>27</sup>dorma o vegli, di notte o di giorno, il seme germoglia e cresce; come, egli stesso non lo sa. <sup>28</sup>Poiché la terra produce spontaneamente, prima lo stelo, poi la spiga, poi il chicco</i></p>		<p>4.26 Καὶ ἔλεγεν,  <i>Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ἄνθρωπος βάλη τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς 4.27 καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός. 4.28 αὐτομάτῃ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα πλήρη[ς] σίτον ἐν τῷ</i></p>

<p>pieno nella spiga. <sup>29</sup>Quando il frutto è pronto, subito si mette mano alla falce, perché è venuta la mietitura».</p>		<p>στάχυϊ. 4.29 ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθύς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.</p>
<p><b>Parabola del grano di senapa</b></p> <p><sup>30</sup>Diceva:  <i>«A che cosa possiamo paragonare il regno di Dio o con quale parabola possiamo descriverlo? <sup>31</sup>Esso è come un granellino di senapa che, quando viene seminato per terra, è il più piccolo di tutti semi che sono sulla terra<sup>32</sup>ma appena seminato cresce e diviene più grande di tutti gli ortaggi e fa rami tanto grandi che gli uccelli del cielo possono ripararsi alla sua ombra».</i></p>		<p>4.30 Καὶ ἔλεγεν,  <i>Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν; 4.31 ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὂν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, 4.32 καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιάν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.</i></p>
<p><b>Conclusione sulle parabole</b></p> <p><sup>33</sup>Con molte parabole di questo genere annunziava loro la parola secondo quello che potevano intendere. <sup>34</sup>Senza parabole non parlava loro; ma in privato, ai suoi discepoli, spiegava ogni cosa.</p>		<p>4.33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον καθὼς ἠδύνατο ἀκούειν· 4.34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίους μαθηταῖς ἐπέλυεν πάντα.</p>
<p><b>La tempesta sedata</b></p> <p><sup>35</sup>In quel medesimo giorno, verso sera, disse loro:  <i>«Passiamo all'altra riva».</i></p> <p><sup>36</sup>E lasciata la folla, lo presero con sé, così com'era, nella barca. C'erano anche altre barche con lui. <sup>37</sup>Nel frattempo si sollevò una gran tempesta di vento e gettava le onde nella barca, tanto che ormai era piena. <sup>38</sup>Egli se ne stava a poppa, sul cuscino, e dormiva. Allora lo svegliarono e gli dissero:  <i>«Maestro, non t'importa che moriamo?».</i></p> <p><sup>39</sup>Destatosi, sgridò il vento e disse al mare:  <i>«Taci, calmati!».</i></p> <p>Il vento cessò e vi fu grande bonaccia. <sup>40</sup>Poi disse loro:</p>		<p>4.35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὁψίας γενομένης,  <i>Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.</i></p> <p>4.36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ. 4.37 καὶ γίνεται λαίλαψ μεγάλη ἀνέμου, καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἦδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον. 4.38 καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων. καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ,  <i>Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;</i></p> <p>4.39 καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ,  <i>Σιώπα, πέφίμωσο.</i></p> <p>καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη</p>

<p>«Perché siete così paurosi? Non avete ancora fede?».</p> <p><sup>4</sup>E furono presi da grande timore e si dicevano l'un l'altro:</p> <p>«Chi è dunque costui, al quale anche il vento e il mare obbediscono?».</p>		<p>μεγάλη. 4.40 και εἶπεν αὐτοῖς,  <i>Τί δειλοί ἐστε; οὐπω ἔχετε πίστιν;</i></p> <p>4.41 και ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν και ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους,  <i>Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι και ὁ ἄνεμος και ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;</i></p>
<p><b>Capitolo 5</b></p> <p><b>L'indemoniato geraseno</b></p> <p><sup>1</sup>Intanto giunsero all'altra riva del mare, nella regione dei Gerasèni. <sup>2</sup>Come scese dalla barca, gli venne incontro dai sepolcri un uomo posseduto da uno spirito immondo. <sup>3</sup>Egli aveva la sua dimora nei sepolcri e nessuno più riusciva a tenerlo legato neanche con catene, <sup>4</sup>perché più volte era stato legato con ceppi e catene, ma aveva sempre spezzato le catene e infranto i ceppi, e nessuno più riusciva a domarlo. <sup>5</sup>Continuamente, notte e giorno, tra i sepolcri e sui monti, gridava e si percuoteva con pietre. <sup>6</sup>Visto Gesù da lontano, accorse, gli si gettò ai piedi, <sup>7</sup>e urlando a gran voce disse:</p> <p>«Che hai tu in comune con me, Gesù, Figlio del Dio altissimo? Ti scongiuro, in nome di Dio, non tormentarmi!».</p> <p><sup>8</sup>Gli diceva infatti:</p> <p>«Esci, spirito immondo, da quest'uomo!».</p> <p><sup>9</sup>E gli domandò:</p> <p>«Come ti chiami?»</p> <p>- gli rispose -</p> <p>«Mi chiamo Legione, perché siamo in molti».</p> <p><sup>10</sup>E prese a scongiurarlo con insistenza perché non lo cacciasse fuori da quella regione.</p> <p><sup>11</sup>Ora c'era là, sul monte, un numeroso branco di porci al pascolo. <sup>12</sup>E gli spiriti lo scongiurarono:</p> <p>«Mandaci da quei porci, perché entriamo in essi».</p>		<p>5.1 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν. 5.2 και ἐξεληθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθύς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, 5.3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν, και οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι 5.4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις και ἀλύσειν δεδέσθαι και διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις και τὰς πέδας συντετριῖφθαι, και οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι· 5.5 και διὰ παντός νυκτός και ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν και ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων και κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις. 5.6 και ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν και προσεκύνησεν αὐτῷ 5.7 και κράζας φωνῇ μεγάλῃ λέγει,  <i>Τί ἐμοὶ και σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὀρκίζω σε τὸν θεόν, μὴ με βασανίσῃς.</i></p> <p>5.8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ,  <i>Ἐξέλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.</i></p> <p>5.9 και ἐπηρώτα αὐτόν,  <i>Τί ὀνομά σοι;</i></p> <p>και λέγει αὐτῷ,  <i>Λεγιῶν ὀνομά μοι, ὅτι πολλοὶ ἐσμεν.</i></p> <p>5.10 και παρεκάλει αὐτόν πολλά ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.</p> <p>5.11 Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη· 5.12 και παρεκάλεσαν αὐτόν λέγοντες,  <i>Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς</i></p>

<p><sup>13</sup>Glielo permise. E gli spiriti immondi uscirono ed entrarono nei porci e il branco si precipitò dal burrone nel mare; erano circa duemila e affogarono uno dopo l'altro nel mare. <sup>14</sup>I mandriani allora fuggirono, portarono la notizia in città e nella campagna e la gente si mosse a vedere che cosa fosse accaduto.</p> <p><sup>15</sup>Giunti che furono da Gesù, videro l'indemoniato seduto, vestito e sano di mente, lui che era stato posseduto dalla Legione, ed ebbero paura. <sup>16</sup>Quelli che avevano visto tutto, spiegarono loro che cosa era accaduto all'indemoniato e il fatto dei porci. <sup>17</sup>Ed essi si misero a pregarlo di andarsene dal loro territorio. <sup>18</sup>Mentre risaliva nella barca, colui che era stato indemoniato lo pregava di permettergli di stare con lui. <sup>19</sup>Non glielo permise, ma gli disse:</p> <p style="padding-left: 40px;"><i>«Va' nella tua casa, dai tuoi, annunzia loro ciò che il Signore ti ha fatto e la misericordia che ti ha usato».</i></p> <p><sup>20</sup>Egli se ne andò e si mise a proclamare per la Decàpoli ciò che Gesù gli aveva fatto, e tutti ne erano meravigliati.</p>		<p style="text-align: center;"><i>αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.</i></p> <p>5.13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ. 5.14 καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστιν τὸ γεγονός. 5.15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν. 5.16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζόμενῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων. 5.17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὄριων αὐτῶν. 5.18 καὶ ἐμβαινόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾗ. 5.19 καὶ οὐκ ἀφήκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ,</p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοῦς καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε.</i></p> <p>5.20 καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.</p>
<p><b>Guarigione dell'emorroissa e risurrezione della figlia di Giairo</b></p> <p><sup>21</sup>Essendo passato di nuovo Gesù all'altra riva, gli si radunò attorno molta folla, ed egli stava lungo il mare. <sup>22</sup>Si recò da lui uno dei capi della sinagoga, di nome Giàiro, il quale, vedutolo, gli si gettò ai piedi <sup>23</sup>e lo pregava con insistenza:</p> <p style="padding-left: 40px;"><i>«La mia figlioletta è agli estremi; vieni a imporle le mani perché sia guarita e viva».</i></p> <p><sup>24</sup>Gesù andò con lui. Molta folla lo seguiva e gli si stringeva intorno.</p> <p><sup>25</sup>Or una donna, che da dodici anni era affetta da emorragia <sup>26</sup>e aveva molto sofferto per opera di molti medici, spendendo tutti i suoi averi senza</p>		<p>5.21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ [ἐν τῷ πλοίῳ] πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν. 5.22 καὶ ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὄνοματι Ἰαῖρος, καὶ ἰδὼν αὐτόν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ. 5.23 καὶ παρακαλεῖ αὐτόν πολλὰ λέγων ὅτι</p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῆς τὰς χεῖρας αὐτῆ ἵνα σωθῆ καὶ ζήσῃ.</i></p> <p>5.24 καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ. Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς καὶ συνέθλιβον αὐτόν. 5.25 καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη. 5.26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς πάντα καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μάλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,</p>

nessun vantaggio, anzi peggiorando, <sup>27</sup>udito parlare di Gesù, venne tra la folla, alle sue spalle, e gli toccò il mantello. Diceva infatti:

<sup>28</sup>«*Se riuscirò anche solo a toccare il suo mantello, sarò guarita*».

<sup>29</sup>E subito le si fermò il flusso di sangue, e sentì nel suo corpo che era stata guarita da quel male.

<sup>30</sup>Ma subito Gesù, avvertita la potenza che era uscita da lui, si voltò alla folla dicendo:

«*Chi mi ha toccato il mantello?*».

<sup>31</sup>I discepoli gli dissero:

«*Tu vedi la folla che ti si stringe attorno e dici:*

*Chi mi ha toccato?*».

<sup>32</sup>Egli intanto guardava intorno, per vedere colei che aveva fatto questo. <sup>33</sup>E la donna impaurita e tremante, sapendo ciò che le era accaduto, venne, gli si gettò davanti e gli disse tutta la verità.

<sup>34</sup>Gesù rispose:

«*Figlia, la tua fede ti ha salvata. Và in pace e sii guarita dal tuo male*».

<sup>35</sup>Mentre ancora parlava, dalla casa del capo della sinagoga vennero a dirgli:

«*Tua figlia è morta. Perché disturbi ancora il Maestro?*».

<sup>36</sup>Ma Gesù, udito quanto dicevano, disse al capo della sinagoga:

«*Non temere, continua solo ad aver fede!*».

<sup>37</sup>E non permise a nessuno di seguirlo fuorchè a Pietro, Giacomo e Giovanni, fratello di Giacomo.

<sup>38</sup>Giunsero alla casa del capo della sinagoga ed egli vide trambusto e gente che piangeva e urlava. <sup>39</sup>Entrato, disse loro:

«*Perché fate tanto strepito e piangete? La bambina non è morta, ma dorme*».

<sup>40</sup>Ed essi lo deridevano. Ma egli, cacciati tutti fuori, prese con sé il padre e la madre della fanciulla e quelli che erano con lui, ed entrò dove

5.27 ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· 5.28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι

*Ἐὰν ἄψωμαι κἄν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι.*

5.29 καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.

5.30 καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξεληοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν,

*Τίς μου ἤψατο τῶν ἱματίων;*

5.31 καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,

*Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις,*

*Τίς μου ἤψατο;*

5.32 καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.

5.33 ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὁ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. 5.34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ,

*Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· ὑπάγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι υγιῆς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.*

5.35 Ἐπὶ αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι

*Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;*

5.36 ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ,

*Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.*

5.37 καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθεῖσαι εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου. 5.38 καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλὰ, 5.39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς,

*Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.*

5.40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν



<p>era la bambina. <sup>41</sup>Preso la mano della bambina, le disse:  <i>«Talità kum»</i>,  che significa: «Fanciulla, io ti dico, alzati!».</p> <p><sup>42</sup>Subito la fanciulla si alzò e si mise a camminare; aveva dodici anni. Essi furono presi da grande stupore.</p> <p><sup>43</sup>Gesù raccomandò loro con insistenza che nessuno venisse a saperlo e ordinò di darle da mangiare.</p>		<p>πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον. 5.41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ,  <i>Ταλιθα κουμ</i>,  ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε.</p> <p>5.42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν [εὐθὺς] ἐκστάσει μεγάλη. 5.43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τούτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.</p>
<p><b>Capitolo 6</b></p> <p><b>Visita a Nazaret</b></p> <p><sup>1</sup>Partito quindi di là, andò nella sua patria e i discepoli lo seguirono. <sup>2</sup>Venuto il sabato, incominciò a insegnare nella sinagoga. E molti ascoltandolo rimanevano stupiti e dicevano:  <i>«Donde gli vengono queste cose? E che sapienza è mai questa che gli è stata data? E questi prodigi compiuti dalle sue mani?»</i></p> <p><sup>3</sup><i>Non è costui il carpentiere, il figlio di Maria, il fratello di Giacomo, di Ioses, di Giuda e di Simone? E le sue sorelle non stanno qui da noi?»</i>.</p> <p>E si scandalizzavano di lui. <sup>4</sup>Ma Gesù disse loro:  <i>«Un profeta non è disprezzato che nella sua patria, tra i suoi parenti e in casa sua»</i>.</p> <p><sup>5</sup>E non vi potè operare nessun prodigio, ma solo impose le mani a pochi ammalati e li guarì. <sup>6</sup>E si meravigliava della loro incredulità.</p>		<p>6.1 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 6.2 καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ, καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες,  <i>Πόθεν τούτω ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἣ δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι;</i> 6.3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσήτου καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς;</p> <p>καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. 6.4 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι  <i>Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.</i></p> <p>6.5 καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν. 6.6 καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.</p>
<p><b>Missione dei dodici</b></p> <p>Gesù andava attorno per i villaggi, insegnando.</p> <p><sup>7</sup>Allora chiamò i Dodici, ed incominciò a mandarli a due a due e diede loro potere sugli</p>		<p>Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων. 6.7 καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων, 6.8</p>

<p>spiriti immondi. <sup>8</sup>E ordinò loro che, oltre al bastone, non prendessero nulla per il viaggio: né pane, né bisaccia, né denaro nella borsa; <sup>9</sup>ma, calzati solo i sandali, non indossassero due tuniche. <sup>10</sup>E diceva loro:</p> <p><i>«Entrati in una casa, rimanetevi fino a che ve ne andiate da quel luogo. <sup>11</sup>Se in qualche luogo non vi riceveranno e non vi ascolteranno, andandovene, scuotete la polvere di sotto ai vostri piedi, a testimonianza per loro».</i></p> <p><sup>12</sup>E partiti, predicavano che la gente si convertisse, <sup>13</sup>scacciavano molti demòni, ungevano di olio molti infermi e li guarivano.</p>		<p>καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὄδον εἰ μὴ ράβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν, <sup>6.9</sup> ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας. <sup>6.10</sup> καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,</p> <p><i>Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν. <sup>6.11</sup> καὶ ὅς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκπινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.</i></p> <p><sup>6.12</sup> Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν, <sup>6.13</sup> καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.</p>
<p><b>Erode e Gesù</b></p> <p><sup>14</sup>Il re Erode sentì parlare di Gesù, poiché intanto il suo nome era diventato famoso. Si diceva:</p> <p><i>«Giovanni il Battista è risuscitato dai morti e per questo il potere dei miracoli opera in lui».</i></p> <p><sup>15</sup>Altri invece dicevano:</p> <p><i>«È Elia»;</i></p> <p>altri dicevano ancora:</p> <p><i>«È un profeta, come uno dei profeti».</i></p> <p><sup>16</sup>Ma Erode, al sentirne parlare, diceva:</p> <p><i>«Quel Giovanni che io ho fatto decapitare è risuscitato!».</i></p>		<p><sup>6.14</sup> Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον ὅτι</p> <p><i>Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.</i></p> <p><sup>6.15</sup> ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι</p> <p><i>Ἡλίας ἐστίν·</i></p> <p>ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι</p> <p><i>προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν.</i></p> <p><sup>6.16</sup> ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν,</p> <p><i>Ὅν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη.</i></p>
<p><b>Esecuzione di Giovanni Battista</b></p> <p><sup>17</sup>Erode infatti aveva fatto arrestare Giovanni e lo aveva messo in prigione a causa di Erodiade, moglie di suo fratello Filippo, che egli aveva sposata. <sup>18</sup>Giovanni diceva a Erode:</p> <p><i>«Non ti è lecito tenere la moglie di tuo fratello».</i></p> <p><sup>19</sup>Per questo Erodiade gli portava rancore e avrebbe voluto farlo uccidere, ma non poteva, <sup>20</sup>perché Erode temeva Giovanni, sapendolo</p>		<p><sup>6.17</sup> Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν· <sup>6.18</sup> ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι</p> <p><i>Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.</i></p> <p><sup>6.19</sup> ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἠθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο· <sup>6.20</sup> ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν.</p>

<p>giusto e santo, e vigilava su di lui; e anche se nell'ascoltarlo restava molto perplesso, tuttavia lo ascoltava volentieri.</p> <p><sup>21</sup>Venne però il giorno propizio, quando Erode per il suo compleanno fece un banchetto per i grandi della sua corte, gli ufficiali e i notabili della Galilea. <sup>22</sup>Entrata la figlia della stessa Erodiade, danzò e piacque a Erode e ai commensali. Allora il re disse alla ragazza:</p> <p>«<i>Chiedimi quello che vuoi e io te lo darò</i>».</p> <p><sup>23</sup>E le fece questo giuramento:</p> <p>«<i>Qualsiasi cosa mi chiederai, te la darò, fosse anche la metà del mio regno</i>».</p> <p><sup>24</sup>La ragazza uscì e disse alla madre:</p> <p>«<i>Che cosa devo chiedere?</i>».</p> <p>Quella rispose:</p> <p>«<i>La testa di Giovanni il Battista</i>».</p> <p><sup>25</sup>Ed entrata di corsa dal re fece la richiesta dicendo:</p> <p>«<i>Voglio che tu mi dia subito su un vassoio la testa di Giovanni il Battista</i>».</p> <p><sup>26</sup>Il re divenne triste; tuttavia, a motivo del giuramento e dei commensali, non volle opporle un rifiuto. <sup>27</sup>Subito il re mandò una guardia con l'ordine che gli fosse portata la testa. <sup>28</sup>La guardia andò, lo decapitò in prigione e portò la testa su un vassoio, la diede alla ragazza e la ragazza la diede a sua madre.</p> <p><sup>29</sup>I discepoli di Giovanni, saputo la cosa, vennero, ne presero il cadavere e lo posero in un sepolcro.</p>		<p>καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουεν.</p> <p>6.21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιροῦ ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστάσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, 6.22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης ἤρρεσεν τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ,</p> <p><i>Αἴτησόν με ὃ ἐάν θέλῃς, καὶ δώσω σοι·</i></p> <p>6.23 καὶ ὤμοσεν αὐτῇ [πολλά],</p> <p><i>Ὅτι ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοι ἕως ἡμίσουσ τῆς βασιλείας μου.</i></p> <p>6.24 καὶ ἐξελθούσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς,</p> <p><i>Τί αἰτήσωμαι;</i></p> <p>ἠ δὲ εἶπεν,</p> <p><i>Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος.</i></p> <p>6.25 καὶ εἰσελθούσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ἠτήσατο λέγουσα,</p> <p><i>Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ πύνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.</i></p> <p>6.26 καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν· 6.27 καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ 6.28 καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πύνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.</p> <p>6.29 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτώμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.</p>
<p><b>Prima moltiplicazione dei pani</b></p> <p><sup>30</sup>Gli apostoli si riunirono attorno a Gesù e gli riferirono tutto quello che avevano fatto e insegnato. <sup>31</sup>Ed egli disse loro:</p> <p>«<i>Venite in disparte, in un luogo solitario, e riposatevi un po'</i>».</p>		<p>6.30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. 6.31 καὶ λέγει αὐτοῖς,</p> <p><i>Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον.</i></p>

<p>Era infatti molta la folla che andava e veniva e non avevano più neanche il tempo di mangiare. <sup>32</sup>Allora partirono sulla barca verso un luogo solitario, in disparte. <sup>33</sup>Molti però li videro partire e capirono, e da tutte le città cominciarono ad accorrere là a piedi e li precedettero. <sup>34</sup>Sbarcando, vide molta folla e si commosse per loro, perché erano come pecore senza pastore, e si mise a insegnare loro molte cose. <sup>35</sup>Essendosi ormai fatto tardi, gli si avvicinarono i discepoli dicendo:</p> <p><i>«Questo luogo è solitario ed è ormai tardi; <sup>36</sup>congedali perciò, in modo che, andando per le campagne e i villaggi vicini, possano comprarsi da mangiare».</i></p> <p><sup>37</sup>Ma egli rispose:</p> <p><i>«Voi stessi date loro da mangiare».</i></p> <p>Gli dissero:</p> <p><i>«Dobbiamo andar noi a comprare duecento denari di pane e dare loro da mangiare?».</i></p> <p><sup>38</sup>Ma egli replicò loro:</p> <p><i>«Quanti pani avete? Andate a vedere».</i></p> <p>E accertatisi, riferirono:</p> <p><i>«Cinque pani e due pesci».</i></p> <p><sup>39</sup>Allora ordinò loro di farli mettere tutti a sedere, a gruppi, sull'erba verde. <sup>40</sup>E sedettero tutti a gruppi e gruppetti di cento e di cinquanta. <sup>41</sup>Presi i cinque pani e i due pesci, levò gli occhi al cielo, pronunciò la benedizione, spezzò i pani e li dava ai discepoli perché li distribuissero; e divise i due pesci fra tutti. <sup>42</sup>Tutti mangiarono e si sfamarono, <sup>43</sup>e portarono via dodici ceste piene di pezzi di pane e anche dei pesci. <sup>44</sup>Quelli che avevano mangiato i pani erano cinquemila uomini.</p>		<p>ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν. 6.32 καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν. 6.33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί καὶ πεζῆ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς. 6.34 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά. 6.35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι</p> <p><i>Ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα πολλή· 6.36 ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλω ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.</i></p> <p>6.37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς,</p> <p><i>Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.</i></p> <p>καὶ λέγουσιν αὐτῷ,</p> <p><i>Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν;</i></p> <p>6.38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς,</p> <p><i>Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε.</i></p> <p>καὶ γνόντες λέγουσιν,</p> <p><i>Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.</i></p> <p>6.39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ. 6.40 καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πενήκοντα. 6.41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἔδιδου τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ] ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν. 6.42 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, 6.43 καὶ ἦσαν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων. 6.44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες [τοὺς ἄρτους] πεντακισχίλιοι ἄνδρες.</p>
<p><b>Gesù cammina sulle acque</b></p>		<p>6.45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν</p>

<p><sup>45</sup>Ordinò poi ai discepoli di salire sulla barca e precederlo sull'altra riva, verso Betsàida, mentre egli avrebbe licenziato la folla. <sup>46</sup>Appena li ebbe congedati, salì sul monte a pregare. <sup>47</sup>Venuta la sera, la barca era in mezzo al mare ed egli solo a terra. <sup>48</sup>Vedendoli però tutti affaticati nel remare, poiché avevano il vento contrario, già verso l'ultima parte della notte andò verso di loro camminando sul mare, e voleva oltrepassarli. <sup>49</sup>Essi, vedendolo camminare sul mare, pensarono:</p> <p style="padding-left: 40px;"><i>«È un fantasma»</i>,</p> <p>e cominciarono a gridare, <sup>50</sup>perché tutti lo avevano visto ed erano rimasti turbati. Ma egli subito rivolse loro la parola e disse:</p> <p style="padding-left: 40px;"><i>«Coraggio, sono io, non temete!»</i>.</p> <p><sup>51</sup>Quindi salì con loro sulla barca e il vento cessò. Ed erano enormemente stupiti in se stessi, <sup>52</sup>perché non avevano capito il fatto dei pani, essendo il loro cuore indurito.</p>		<p>πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον. 6.46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 6.47 καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. 6.48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασιαιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς. 6.49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι</p> <p style="padding-left: 40px;"><i>φάντασμα ἔστιν</i>,</p> <p>καὶ ἀνέκραξαν· 6.50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς,</p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε</i>.</p> <p>6.51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ λίαν [ἐκ περισσοῦ] ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο· 6.52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.</p>
<p><b>Guarigioni nel paese di Genesaret</b></p> <p><sup>53</sup>Compiuta la traversata, approdaronο e presero terra a Genèsaret. <sup>54</sup>Appena scesi dalla barca, la gente lo riconobbe, <sup>55</sup>e accorrendo da tutta quella regione cominciarono a portargli sui lettucci quelli che stavano male, dovunque udivano che si trovasse. <sup>56</sup>E dovunque giungeva, in villaggi o città o campagne, ponevano i malati nelle piazze e lo pregavano di potergli toccare almeno la frangia del mantello; e quanti lo toccavano guarivano.</p>		<p>6.53 Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς Γεννησαρὲτ καὶ προσωμίσθησαν. 6.54 καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγόντες αὐτὸν 6.55 περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν. 6.56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγροὺς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἀν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἦσαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.</p>
<p><b>Capitolo 7</b></p> <p><b>Discussione sulle tradizioni farisaiche</b></p> <p><sup>1</sup>Allora si riunirono attorno a lui i farisei e alcuni degli scribi venuti da Gerusalemme. <sup>2</sup>Avendo visto che alcuni dei suoi discepoli prendevano</p>		<p>7.1 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱερουσολύμων. 7.2 καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ' ἐστὶν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους 7.3 οἱ γὰρ</p>

cibo con mani immonde,  
cioè non lavate - <sup>3</sup>i farisei infatti e tutti i Giudei non mangiano se non si sono lavate le mani fino al gomito, attenendosi alla tradizione degli antichi, <sup>4</sup>e tornando dal mercato non mangiano senza aver fatto le abluzioni, e osservano molte altre cose per tradizione, come lavature di bicchieri, stoviglie e oggetti di rame -

<sup>5</sup>quei farisei e scribi lo interrogarono:

*«Perché i tuoi discepoli non si comportano secondo la tradizione degli antichi, ma prendono cibo con mani immonde?».*

<sup>6</sup>Ed egli rispose loro:

*«Bene ha profetato Isaia di voi, ipocriti, come sta scritto:*

*Questo popolo mi onora con le labbra, ma il suo cuore è lontano da me. <sup>7</sup>Invano essi mi rendono culto, insegnando dottrine che sono precetti di uomini.*

*<sup>8</sup>Trascurando il comandamento di Dio, voi osservate la tradizione degli uomini».*

<sup>9</sup>E aggiungeva:

*«Siete veramente abili nell'eludere il comandamento di Dio, per osservare la vostra tradizione. <sup>10</sup>Mosè infatti disse:*

*Onora tuo padre e tua madre, e chi maledice il padre e la madre sia messo a morte.*

*<sup>11</sup>Voi invece dicendo:*

*Se uno dichiara al padre o alla madre: è Korbàn,*

cioè offerta sacra,

*quello che ti sarebbe dovuto da me,*

*<sup>12</sup>non gli permettete più di fare nulla per il padre e la madre, <sup>13</sup>annullando così la parola di Dio con la tradizione che avete tramandato voi. E di cose simili ne fate*

Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῆ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, <sup>7.4</sup> καὶ ἀπ' ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλὰ ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων [καὶ κλινῶν]

<sup>7.5</sup> καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς,

*Διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταὶ σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ κοιναῖς χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον;*

<sup>7.6</sup> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,

*Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται [ὅτι]*

*Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· <sup>7.7</sup> μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.*

*<sup>7.8</sup> ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων.*

<sup>7.9</sup> Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,

*Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν στήσητε. <sup>7.10</sup>*

*Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν,*

*Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου,*

*καί,*

*Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω.*

*<sup>7.11</sup> ὑμεῖς δὲ λέγετε,*

*Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Κορβάν,*

ὃ ἐστὶν, Δῶρον,

*ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς,*

*<sup>7.12</sup> οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, <sup>7.13</sup> ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἢ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.*

<p><i>molte».</i></p> <p><b>Insegnamento sul puro e sull'impuro</b></p> <p><sup>14</sup>Chiamata di nuovo la folla, diceva loro:  <i>«Ascoltatemi tutti e intendete bene: <sup>15</sup>non c'è nulla fuori dell'uomo che, entrando in lui, possa contaminarlo; sono invece le cose che escono dall'uomo a contaminarlo».</i> <sup>16</sup>.</p> <p><sup>17</sup>Quando entrò in una casa lontano dalla folla, i discepoli lo interrogarono sul significato di quella parabola. <sup>18</sup>E disse loro:  <i>«Siete anche voi così privi di intelletto? Non capite che tutto ciò che entra nell'uomo dal di fuori non può contaminarlo, <sup>19</sup>perché non gli entra nel cuore ma nel ventre e va a finire nella fogna?».</i></p> <p>Dichiarava così mondi tutti gli alimenti.</p> <p><sup>20</sup>Quindi soggiunse:  <i>«Ciò che esce dall'uomo, questo sì contamina l'uomo. <sup>21</sup>Dal di dentro infatti, cioè dal cuore degli uomini, escono le intenzioni cattive: fornicazioni, furti, omicidi, <sup>22</sup>adultèri, cupidigie, malvagità, inganno, impudicizia, invidia, calunnia, superbia, stoltezza. <sup>23</sup>Tutte queste cose cattive vengono fuori dal di dentro e contaminano l'uomo».</i></p>		<p>7.14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς,  <i>Ἴκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε. 7.15 οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν, ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ κοινούντα τὸν ἄνθρωπον.</i></p> <p>7.17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν. 7.18 καὶ λέγει αὐτοῖς,  <i>Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι 7.19 ὃτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθαρίζων πάντα τὰ βράματα;</i></p> <p>7.20 ἔλεγεν δὲ ὅτι  <i>Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 7.21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι, 7.22 μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη· 7.23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.</i></p>
<p><b>III. VIAGGI DI GESÙ FUORI DALLA GALILEA</b></p> <p><b>Guarigione della figlia di una Siro-fenicia</b></p> <p><sup>24</sup>Partito di là, andò nella regione di Tiro e di Sidone. Ed entrato in una casa, voleva che</p>		<p>7.24 Ἴκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὄρια Τύρου. καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν</p>

<p>nessuno lo sapesse, ma non potè restare nascosto. <sup>25</sup>Subito una donna che aveva la sua figlioletta posseduta da uno spirito immondo, appena lo seppe, andò e si gettò ai suoi piedi. <sup>26</sup>Ora, quella donna che lo pregava di scacciare il demonio dalla figlia era greca, di origine siro-fenicia. <sup>27</sup>Ed egli le disse:</p> <p><i>«Lascia prima che si sfamino i figli; non è bene prendere il pane dei figli e gettarlo ai cagnolini».</i></p> <p><sup>28</sup>Ma essa replicò:</p> <p><i>«Sì, Signore, ma anche i cagnolini sotto la tavola mangiano delle briciole dei figli».</i></p> <p><sup>29</sup>Allora le disse:</p> <p><i>«Per questa tua parola va', il demonio è uscito da tua figlia».</i></p> <p><sup>30</sup>Tornata a casa, trovò la bambina coricata sul letto e il demonio se n'era andato.</p>		<p>γυνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν· 7.25 ἀλλ' εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ· 7.26 ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλη ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς. 7.27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ,</p> <p><i>Ἔφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα, οὐ γάρ ἐστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.</i></p> <p>7.28 ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ,</p> <p><i>Κύριε, καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.</i></p> <p>7.29 καὶ εἶπεν αὐτῇ,</p> <p><i>Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὑπάγε, ἐξεληλυθεν ἐκ τῆς θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον.</i></p> <p>7.30 καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὔρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.</p>
<p><b>Guarigione di un sordomuto</b></p> <p><sup>31</sup>Di ritorno dalla regione di Tiro, passò per Sidone, dirigendosi verso il mare di Galilea in pieno territorio della Decàpoli. <sup>32</sup>E gli condussero un sordomuto, pregandolo di imporgli la mano. <sup>33</sup>E portandolo in disparte lontano dalla folla, gli pose le dita negli orecchi e con la saliva gli toccò la lingua; <sup>34</sup>guardando quindi verso il cielo, emise un sospiro e disse:</p> <p><i>«Effatà»</i></p> <p>cioè: «Aprite!».</p> <p><sup>35</sup>E subito gli si aprirono gli orecchi, si sciolse il nodo della sua lingua e parlava correttamente. <sup>36</sup>E comandò loro di non dirlo a nessuno. Ma più egli lo raccomandava, più essi ne parlavano <sup>37</sup>e, pieni di stupore, dicevano:</p> <p><i>«Ha fatto bene ogni cosa; fa udire i sordi e fa parlare i muti!».</i></p>		<p>7.31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὀρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὀρίων Δεκαπόλεως. 7.32 καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιγῶν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα. 7.33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, 7.34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν καὶ λέγει αὐτῷ,</p> <p><i>Εφφαθα,</i></p> <p>ὃ ἐστιν, Διανοίχθητι.</p> <p>7.35 καὶ [εὐθὺς] ἠνοιγῆσαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς. 7.36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν· ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον. 7.37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες,</p> <p><i>Καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ τοὺς κωφούς ποιεῖ ἀκοεῖν καὶ [τούς] ἀλάλους λαλεῖν.</i></p>



<p><b>Capitolo 8</b></p> <p><b>Seconda moltiplicazione dei pani</b></p> <p><sup>1</sup>In quei giorni, essendoci di nuovo molta folla che non aveva da mangiare, chiamò a sé i discepoli e disse loro:</p> <p><sup>2</sup>«<i>Sento compassione di questa folla, perché già da tre giorni mi stanno dietro e non hanno da mangiare.</i> <sup>3</sup><i>Se li rimando digiuni alle proprie case, verranno meno per via; e alcuni di loro vengono di lontano</i>».</p> <p><sup>4</sup>Gli risposero i discepoli: «<i>E come si potrebbe sfamarli di pane qui, in un deserto?</i>».</p> <p><sup>5</sup>E domandò loro: «<i>Quanti pani avete?</i>».</p> <p>Gli dissero: «<i>Sette</i>».</p> <p><sup>6</sup>Gesù ordinò alla folla di sedersi per terra. Presi allora quei sette pani, rese grazie, li spezzò e li diede ai discepoli perché li distribuissero; ed essi li distribuirono alla folla. <sup>7</sup>Avevano anche pochi pesciolini; dopo aver pronunciata la benedizione su di essi, disse di distribuire anche quelli. <sup>8</sup>Così essi mangiarono e si saziarono; e portarono via sette sporte di pezzi avanzati. <sup>9</sup>Erano circa quattromila. E li congedò.</p> <p><sup>10</sup>Salì poi sulla barca con i suoi discepoli e andò dalle parti di Dalmanùta.</p>		<p>8.1 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς,</p> <p>8.2 Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· 8.3 καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νηστεῖς εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ πινεὶς αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἤκασιν.</p> <p>8.4 καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι Πόθεν τούτους δυνήσεται τις ᾧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας;</p> <p>8.5 καὶ ἠρώτα αὐτούς, Πόσους ἔχετε ἄρτους;</p> <p>οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτὰ.</p> <p>8.6 καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἐκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν, καὶ παρέθηκान τῷ ὄχλῳ. 8.7 καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναι. 8.8 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σφυρίδας. 8.9 ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.</p> <p>8.10 Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.</p>
<p><b>I farisei domandano un segno dal cielo</b></p> <p><sup>11</sup>Allora vennero i farisei e incominciarono a discutere con lui, chiedendogli un segno dal cielo, per metterlo alla prova. <sup>12</sup>Ma egli, traendo un profondo sospiro, disse:</p> <p>«<i>Perché questa generazione chiede un segno? In verità vi dico: non sarà dato</i></p>		<p>8.11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν. 8.12 καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, Τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω</p>

<p><i>alcun segno a questa generazione».</i>  <sup>13</sup>E lasciatili, risalì sulla barca e si avviò all'altra sponda.</p>		<p><i>ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.</i>        8.13 καὶ ἀφείς αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.</p>
<p><b>Il lievito dei farisei e di Erode</b></p> <p><sup>14</sup>Ma i discepoli avevano dimenticato di prendere dei pani e non avevano con sé sulla barca che un pane solo. <sup>15</sup>Allora egli li ammoniva dicendo:  <i>«Fate attenzione, guardatevi dal lievito dei farisei e dal lievito di Erode!».</i></p> <p><sup>16</sup>E quelli dicevano fra loro:  <i>«Non abbiamo pane».</i></p> <p><sup>17</sup>Ma Gesù, accortosi di questo, disse loro:  <i>«Perché discutete che non avete pane? Non intendete e non capite ancora? Avete il cuore indurito? <sup>18</sup> Avete occhi e non vedete, avete orecchi e non udite? E non vi ricordate, <sup>19</sup>quando ho spezzato i cinque pani per i cinquemila, quante ceste colme di pezzi avete portato via?».</i></p> <p>Gli dissero:  <i>«Dodici».</i>  <sup>20</sup><i>«E quando ho spezzato i sette pani per i quattromila, quante sporte piene di pezzi avete portato via?».</i></p> <p>Gli dissero:  <i>«Sette».</i></p> <p><sup>21</sup>E disse loro:  <i>«Non capite ancora?».</i></p>		<p>8.14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.        8.15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων,  <i>Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου.</i></p> <p>8.16 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν.</p> <p>8.17 καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς,  <i>Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν; 8.18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὄρα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε, 8.19 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἤρατε;</i>        λέγουσιν αὐτῷ,  <i>Δώδεκα.</i>        8.20 Ὅτε τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπιριδῶν πληρώματα κλασμάτων ἤρατε;        καὶ λέγουσιν [αὐτῷ],  <i>Ἑπτὰ.</i></p> <p>8.21 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,  <i>Οὐπω συνίετε;</i></p>
<p><b>Guarigione di un cieco a Betsaida</b></p> <p><sup>22</sup>Giunsero a Betsàida, dove gli condussero un cieco pregandolo di toccarlo. <sup>23</sup>Allora preso il cieco per mano, lo condusse fuori del villaggio e, dopo avergli messo della saliva sugli occhi, gli impose le mani e gli chiese:  <i>«Vedi qualcosa?».</i></p> <p><sup>24</sup>Quegli, alzando gli occhi, disse:</p>		<p>8.22 Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται. 8.23 καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν,  <i>Εἴ τι βλέπεις;</i></p> <p>8.24 καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν,</p>

<p>«Vedo gli uomini, poiché vedo come degli alberi che camminano».</p> <p><sup>25</sup>Allora gli impose di nuovo le mani sugli occhi ed egli ci vide chiaramente e fu sanato e vedeva a distanza ogni cosa. <sup>26</sup>E lo rimandò a casa dicendo:</p> <p>«Non entrare nemmeno nel villaggio».</p>		<p>Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας.</p> <p>8.25 εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεπεν καὶ ἀπεκατέστη καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.</p> <p>8.26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων,</p> <p>Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθης.</p>
<p><b>Professione di fede di Pietro</b></p> <p><sup>27</sup>Poi Gesù partì con i suoi discepoli verso i villaggi intorno a Cesarèa di Filippo; e per via interrogava i suoi discepoli dicendo:</p> <p>«Chi dice la gente che io sia?».</p> <p><sup>28</sup>Ed essi gli risposero:</p> <p>«Giovanni il Battista, altri poi Elia e altri uno dei profeti».</p> <p><sup>29</sup>Ma egli replicò:</p> <p>«E voi chi dite che io sia?».</p> <p>Pietro gli rispose:</p> <p>«Tu sei il Cristo».</p> <p><sup>30</sup>E impose loro severamente di non parlare di lui a nessuno.</p>		<p>8.27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς,</p> <p>Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;</p> <p>8.28 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες [ὅτι]</p> <p>Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, καὶ ἄλλοι, Ἥλιαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἷς τῶν προφητῶν.</p> <p>8.29 καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς,</p> <p>Ἦμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;</p> <p>ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ,</p> <p>Σὺ εἶ ὁ Χριστός.</p> <p>8.30 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.</p>
<p><b>Primo annunzio della passione</b></p> <p><sup>31</sup>E cominciò a insegnar loro che</p> <p><i>il Figlio dell'uomo doveva molto soffrire, ed essere riprovato dagli anziani, dai sommi sacerdoti e dagli scribi, poi venire ucciso e, dopo tre giorni, risuscitare. [*]</i></p> <p><sup>32</sup>Gesù faceva questo discorso apertamente. Allora Pietro lo prese in disparte, e si mise a rimproverarlo. <sup>33</sup>Ma egli, voltatosi e guardando i discepoli, rimproverò Pietro e gli disse:</p> <p>«Lungi da me, satana! Perché tu non pensi secondo Dio, ma secondo gli uomini».</p>		<p>8.31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι</p> <p>δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι·</p> <p>8.32 καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. 8.33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει,</p> <p>Ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.</p>
<p><b>Condizioni per seguire Gesù</b></p>		

<p><sup>34</sup>Convocata la folla insieme ai suoi discepoli, disse loro:</p> <p>«<i>Se qualcuno vuol venire dietro di me rinneghi se stesso, prenda la sua croce e mi segua. <sup>35</sup>Perché chi vorrà salvare la propria vita, la perderà; ma chi perderà la propria vita per causa mia e del vangelo, la salverà. <sup>36</sup>Che giova infatti all'uomo guadagnare il mondo intero, se poi perde la propria anima? <sup>37</sup>E che cosa potrebbe mai dare un uomo in cambio della propria anima? <sup>38</sup>Chi si vergognerà di me e delle mie parole davanti a questa generazione adultera e peccatrice, anche il Figlio dell'uomo si vergognerà di lui, quando verrà nella gloria del Padre suo con gli angeli santi</i>».</p>		<p>8.34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς,</p> <p><i>Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι. 8.35 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν. 8.36 τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; 8.37 τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 8.38 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἀμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτόν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.</i></p>
<p><b>Capitolo 9</b></p> <p><sup>1</sup>E diceva loro:</p> <p>«<i>In verità vi dico: vi sono alcuni qui presenti, che non morranno senza aver visto il regno di Dio venire con potenza</i>».</p>		<p>9.1 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,</p> <p><i>Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες ὧδε τῶν ἐστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.</i></p>
<p><b>La trasfigurazione</b></p> <p><sup>2</sup>Dopo sei giorni, Gesù prese con sé Pietro, Giacomo e Giovanni e li portò sopra un monte alto, in un luogo appartato, loro soli. Si trasfigurò davanti a loro <sup>3</sup>e le sue vesti divennero splendenti, bianchissime: nessun lavandaio sulla terra potrebbe renderle così bianche.</p> <p><sup>4</sup>E apparve loro Elia con Mosè e discorrevano con Gesù. <sup>5</sup>Prendendo allora la parola, Pietro disse a Gesù:</p> <p>«<i>Maestro, è bello per noi stare qui; facciamo tre tende, una per te, una per Mosè e una per Elia!</i>».</p> <p><sup>6</sup>Non sapeva infatti che cosa dire, poiché erano stati presi dallo spavento. <sup>7</sup>Poi si formò una nube</p>		<p>9.2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, 9.3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν ὡς γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι. 9.4 καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἥλιος σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. 9.5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ,</p> <p><i>Ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν.</i></p> <p>9.6 οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῆ, ἔκφοβοι γὰρ</p>

<p>che li avvolse nell'ombra e uscì una voce dalla nube:  <i>«Questi è il Figlio mio prediletto; ascoltatelo!».</i>  <sup>8</sup>E subito guardandosi attorno, non videro più nessuno, se non Gesù solo con loro.</p>		<p>ἐγένοντο. 9.7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης,  <i>Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ.</i>  9.8 καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν.</p>
<p><b>Domanda su Elia</b></p> <p><sup>9</sup>Mentre scendevano dal monte, ordinò loro di non raccontare a nessuno ciò che avevano visto, se non dopo che il Figlio dell'uomo fosse risuscitato dai morti. <sup>10</sup>Ed essi tennero per sé la cosa, domandandosi però che cosa volesse dire risuscitare dai morti. <sup>11</sup>E lo interrogarono:  <i>«Perché gli scribi dicono che prima deve venire Elia?».</i>  <sup>12</sup>Egli rispose loro:  <i>«Sì, prima viene Elia e ristabilisce ogni cosa; ma come sta scritto del Figlio dell'uomo? Che deve soffrire molto ed essere disprezzato. <sup>13</sup>Orbene, io vi dico che Elia è già venuto, ma hanno fatto di lui quello che hanno voluto, come sta scritto di lui».</i></p>		<p>9.9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους διεστειλατο αὐτοῖς ἵνα μηδεὶς αὐτοῖς εἶδον διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ. 9.10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστιν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 9.11 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες,  <i>Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἥλιαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;</i>  9.12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς,  <i>Ἥλιος μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῆ;</i>  9.13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἥλιος ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.</p>
<p><b>L'epilettico indemoniato</b></p> <p><sup>14</sup>E giunti presso i discepoli, li videro circondati da molta folla e da scribi che discutevano con loro. <sup>15</sup>Tutta la folla, al vederlo, fu presa da meraviglia e corse a salutarlo. <sup>16</sup>Ed egli li interrogò:  <i>«Di che cosa discutete con loro?».</i>  <sup>17</sup>Gli rispose uno della folla:  <i>«Maestro, ho portato da te mio figlio, posseduto da uno spirito muto. <sup>18</sup>Quando lo afferra, lo getta al suolo ed egli schiuma, digrigna i denti e si irrigidisce. Ho detto ai tuoi discepoli di scacciarlo, ma non ci sono riusciti».</i></p>		<p>9.14 Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς. 9.15 καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν. 9.16 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς,  <i>Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς;</i>  9.17 καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου,  <i>Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον· 9.18 καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ ῥῆσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.</i></p>

<p><sup>19</sup>Egli allora in risposta, disse loro:  <i>«O generazione incredula! Fino a quando starò con voi? Fino a quando dovrò sopportarvi? Portatelo da me».</i></p> <p><sup>20</sup>E glielo portarono. Alla vista di Gesù lo spirito scosse con convulsioni il ragazzo ed egli, caduto a terra, si rotolava spumando. <sup>21</sup>Gesù interrogò il padre:  <i>«Da quanto tempo gli accade questo?».</i></p> <p>Ed egli rispose:  <i>«Dall'infanzia; <sup>22</sup>anzi, spesso lo ha buttato persino nel fuoco e nell'acqua per ucciderlo. Ma se tu puoi qualcosa, abbi pietà di noi e aiutaci».</i></p> <p><sup>23</sup>Gesù gli disse:  <i>«Se tu puoi! Tutto è possibile per chi crede».</i></p> <p><sup>24</sup>Il padre del fanciullo rispose ad alta voce:  <i>«Credo, aiutami nella mia incredulità».</i></p> <p><sup>25</sup>Allora Gesù, vedendo accorrere la folla, minacciò lo spirito immondo dicendo:  <i>«Spirito muto e sordo, io te l'ordino, esci da lui e non vi rientrare più».</i></p> <p><sup>26</sup>E gridando e scuotendolo fortemente, se ne uscì. E il fanciullo diventò come morto, sicché molti dicevano:  <i>«È morto».</i></p> <p><sup>27</sup>Ma Gesù, presolo per mano, lo sollevò ed egli si alzò in piedi.</p> <p><sup>28</sup>Entrò poi in una casa e i discepoli gli chiesero in privato:  <i>«Perché noi non abbiamo potuto scacciarlo?».</i></p> <p><sup>29</sup>Ed egli disse loro:  <i>«Questa specie di demòni non si può scacciare in alcun modo, se non con la preghiera».</i></p>		<p>9.19 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει,  <i>ὦ γενεὰ ἀπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρὸς με.</i></p> <p>9.20 καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα εὐθύς συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων. 9.21 καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ,  <i>Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ;</i></p> <p>ὁ δὲ εἶπεν,  <i>Ἐκ παιδιόθεν· 9.22 καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνη, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς.</i></p> <p>9.23 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ,  <i>Τὸ εἰ δύνη, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.</i></p> <p>9.24 εὐθύς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν,  <i>Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.</i></p> <p>9.25 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ,  <i>Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἐξέλθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.</i></p> <p>9.26 καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι  <i>ἀπέθανεν.</i></p> <p>9.27 ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη. 9.28 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν,  <i>Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;</i></p> <p>9.29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς,  <i>Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελεθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ.</i></p>
<p><b>Secondo annunzio della passione</b></p>		

<p><sup>30</sup>Partiti di là, attraversavano la Galilea, ma egli non voleva che alcuno lo sapesse. <sup>31</sup>Istruiva infatti i suoi discepoli e diceva loro:  <i>«Il Figlio dell'uomo sta per esser consegnato nelle mani degli uomini e lo uccideranno; ma una volta ucciso, dopo tre giorni, risusciterà».</i></p> <p><sup>32</sup>Essi però non comprendevano queste parole e avevano timore di chiedergli spiegazioni.</p>		<p>9.30 Κάκειθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἠθέλην ἵνα τις γνοῖ· 9.31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι  <i>Ἵ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.</i></p> <p>9.32 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ρῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτόν ἐπερωτῆσαι.</p>
<p><b>Chi è il più grande?</b></p> <p><sup>33</sup>Giunsero intanto a Cafarnao. E quando fu in casa, chiese loro:  <i>«Di che cosa stavate discutendo lungo la via?».</i></p> <p><sup>34</sup>Ed essi tacevano. Per la via infatti avevano discusso tra loro chi fosse il più grande. <sup>35</sup>Allora, sedutosi, chiamò i Dodici e disse loro:  <i>«Se uno vuol essere il primo, sia l'ultimo di tutti e il servo di tutti».</i></p> <p><sup>36</sup>E, preso un bambino, lo pose in mezzo e abbracciandolo disse loro:  <sup>37</sup><i>«Chi accoglie uno di questi bambini nel mio nome, accoglie me; chi accoglie me, non accoglie me, ma colui che mi ha mandato».</i></p>		<p>9.33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ. καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς,  <i>Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε;</i></p> <p>9.34 οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων. 9.35 καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς,  <i>Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος.</i></p> <p>9.36 καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς,  <sup>9.37</sup> <i>Ἵ ὅς ἂν ἐν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὅς ἂν ἐμὲ δέχεται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.</i></p>
<p><b>Uso del nome di Gesù</b></p> <p><sup>38</sup>Giovanni gli disse:  <i>«Maestro, abbiamo visto uno che scacciava i demòni nel tuo nome e glielo abbiamo vietato, perché non era dei nostri».</i></p> <p><sup>39</sup>Ma Gesù disse:  <i>«Non glielo proibite, perché non c'è nessuno che faccia un miracolo nel mio nome e subito dopo possa parlare male di me. <sup>40</sup>Chi non è contro di noi è per noi.</i></p>		<p>9.38 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης,  <i>Διδάσκαλε, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν.</i></p> <p>9.39 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν,  <i>Μὴ κωλύετε αὐτόν. οὐδεὶς γὰρ ἔστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογήσαι με· 9.40 ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν.</i></p>

<p><b>Carità verso i discepoli</b></p> <p><i>41Chiunque vi darà da bere un bicchiere d'acqua nel mio nome perché siete di Cristo, vi dico in verità che non perderà la sua ricompensa.</i></p>		<p>9.41 Ὅς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.</p>
<p><b>Lo scandalo</b></p> <p><i>42Chi scandalizza uno di questi piccoli che credono, è meglio per lui che gli si metta una macina da asino al collo e venga gettato nel mare. 43Se la tua mano ti scandalizza, tagliala: è meglio per te entrare nella vita monco, che con due mani andare nella Geenna, nel fuoco inestinguibile. 44. 45Se il tuo piede ti scandalizza, taglialo: è meglio per te entrare nella vita zoppo, che esser gettato con due piedi nella Geenna. 46. 47Se il tuo occhio ti scandalizza, cavalo: è meglio per te entrare nel regno di Dio con un occhio solo, che essere gettato con due occhi nella Geenna, 48dove il loro verme non muore e il fuoco non si estingue. 49Perché ciascuno sarà salato con il fuoco. 50Buona cosa il sale; ma se il sale diventa senza sapore, con che cosa lo salerete? Abbiate sale in voi stessi e siate in pace gli uni con gli altri».</i></p>		<p>9.42 Καὶ ὅς ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων [εἰς ἐμέ], καλὸν ἐστὶν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται μύλος ὀνικός περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. 9.43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίξῃ σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοπον αὐτήν· καλὸν ἐστὶν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον. 9.45 καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίξῃ σε, ἀπόκοπον αὐτόν· καλὸν ἐστὶν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν. 9.47 καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίξῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλὸν σέ ἐστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, 9.48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. 9.49 πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται. 9.50 Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἀναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα καὶ εἰρημεύετε ἐν ἀλλήλοις.</p>
<p><b>Capitolo 10</b></p> <p><b>Questione sul divorzio</b></p> <p><i>1Partito di là, si recò nel territorio della Giudea e oltre il Giordano. La folla accorse di nuovo a lui e di nuovo egli l'ammaestrava, come era solito fare. 2E avvicinatisi dei farisei, per metterlo alla</i></p>		<p>10.1 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας [καὶ] πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς. 10.2 καὶ</p>



<p>prova, gli domandarono:  <i>«È lecito ad un marito ripudiare la propria moglie?».</i>  <sup>3</sup>Ma egli rispose loro:  <i>«Che cosa vi ha ordinato Mosè?».</i>  <sup>4</sup>Dissero:  <i>«Mosè ha permesso di scrivere un atto di ripudio e di rimandarla».</i>  <sup>5</sup>Gesù disse loro:  <i>«Per la durezza del vostro cuore egli scrisse per voi questa norma. <sup>6</sup>Ma all'inizio della creazione Dio li creò maschio e femmina; <sup>7</sup> per questo l'uomo lascerà suo padre e sua madre e i due saranno una carne sola. <sup>8</sup>Sicché non sono più due, ma una sola carne. <sup>9</sup>L'uomo dunque non separi ciò che Dio ha congiunto».</i>  <sup>10</sup>Rientrati a casa, i discepoli lo interrogarono di nuovo su questo argomento. Ed egli disse:  <sup>11</sup><i>«Chi ripudia la propria moglie e ne sposa un'altra, commette adulterio contro di lei; <sup>12</sup>se la donna ripudia il marito e ne sposa un altro, commette adulterio».</i></p>		<p>προσελθόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολύσαι, πειράζοντες αὐτόν. 10.3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς,  <i>Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς;</i>  10.4 οἱ δὲ εἶπαν,  <i>Ἐπέτρεπεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολύσαι.</i>  10.5 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,  <i>Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην. 10.6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτούς· 10.7 ἔνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα [καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ], 10.8 καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σὰρξ. 10.9 ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.</i>  10.10 Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν. 10.11 καὶ λέγει αὐτοῖς,  <i>Ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν· 10.12 καὶ ἂν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον μοιχᾶται.</i></p>
<p><b>Gesù e i bambini</b></p> <p><sup>13</sup>Gli presentavano dei bambini perché li accarezzasse, ma i discepoli li sgridavano.  <sup>14</sup>Gesù, al vedere questo, s'indignò e disse loro:  <i>«Lasciate che i bambini vengano a me e non glielo impedito, perché a chi è come loro appartiene il regno di Dio. <sup>15</sup>In verità vi dico: Chi non accoglie il regno di Dio come un bambino, non entrerà in esso».</i>  <sup>16</sup>E prendendoli fra le braccia e ponendo le mani sopra di loro li benediceva.</p>		<p>10.13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα αὐτῶν ἄψηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. 10.14 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγαπάκτισεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς,  <i>Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρὸς με, μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 10.15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.</i>  10.16 καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά.</p>
<p><b>L'uomo ricco</b></p> <p><sup>17</sup>Mentre usciva per mettersi in viaggio, un tale</p>		<p>10.17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν</p>

<p>gli corse incontro e, gettandosi in ginocchio davanti a lui, gli domandò:  <i>«Maestro buono, che cosa devo fare per avere la vita eterna?».</i></p> <p><sup>18</sup>Gesù gli disse:  <i>«Perché mi chiami buono? Nessuno è buono, se non Dio solo. <sup>19</sup>Tu conosci i comandamenti: Non uccidere, non commettere adulterio, non rubare, non dire falsa testimonianza, non frodare, onora il padre e la madre».</i></p> <p><sup>20</sup>Egli allora gli disse:  <i>«Maestro, tutte queste cose le ho osservate fin dalla mia giovinezza».</i></p> <p><sup>21</sup>Allora Gesù, fissatolo, lo amò e gli disse:  <i>«Una cosa sola ti manca: và, vendi quello che hai e dallo ai poveri e avrai un tesoro in cielo; poi vieni e seguimi».</i></p> <p><sup>22</sup>Ma egli, rattristatosi per quelle parole, se ne andò afflitto, poiché aveva molti beni.</p>		<p>προσδραμών εἰς και γονυπετήσας αὐτόν ἐπηρώτα αὐτόν,  <i>Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωῆν αἰώνιον κληρονομήσω;</i></p> <p>10.18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ,  <i>Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. 10.19 τὰς ἐντολάς οἶδας·  Μὴ φονεύσης, Μὴ μοιχεύσης, Μὴ κλέψης, Μὴ ψευδομαρτυρήσης, Μὴ ἀποστερήσης, Τίμα τὸν πατέρα σου και τὴν μητέρα.</i></p> <p>10.20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ,  <i>Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.</i></p> <p>10.21 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτόν και εἶπεν αὐτῷ,  <i>Ἐν σε ὑστερεῖ ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον και δός [τοῖς] πτωχοῖς, και ἔξεις θησαυρόν ἐν οὐρανῷ, και δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι.</i></p> <p>10.22 ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.</p>
<p><b>Il pericolo delle ricchezze</b></p> <p><sup>23</sup>Gesù, volgendo lo sguardo attorno, disse ai suoi discepoli:  <i>«Quanto difficilmente coloro che hanno ricchezze entreranno nel regno di Dio!».</i></p> <p><sup>24</sup>I discepoli rimasero stupefatti a queste sue parole; ma Gesù riprese:  <i>«Figlioli, com'è difficile entrare nel regno di Dio! <sup>25</sup>È più facile che un cammello passi per la cruna di un ago, che un ricco entri nel regno di Dio».</i></p> <p><sup>26</sup>Essi, ancora più sbigottiti, dicevano tra loro:  <i>«E chi mai si può salvare?».</i></p> <p><sup>27</sup>Ma Gesù, guardandoli, disse:  <i>«Impossibile presso gli uomini, ma non presso Dio! Perché tutto è possibile presso Dio».</i></p>		<p>10.23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,  <i>Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.</i></p> <p>10.24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς,  <i>Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν· 10.25 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ [τῆς] τρυμαλιᾶς [τῆς] ραφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.</i></p> <p>10.26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς,  <i>Και τίς δύναται σωθῆναι;</i></p> <p>10.27 ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει,  <i>Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ θεῷ· πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ.</i></p>

<p><b>Ricompensa promessa alla rinuncia</b></p> <p><sup>28</sup>Pietro allora gli disse:  <i>«Ecco, noi abbiamo lasciato tutto e ti abbiamo seguito».</i></p> <p><sup>29</sup>Gesù gli rispose:  <i>«In verità vi dico: non c'è nessuno che abbia lasciato casa o fratelli o sorelle o madre o padre o figli o campi a causa mia e a causa del vangelo, <sup>30</sup>che non riceva già al presente cento volte tanto in case e fratelli e sorelle e madri e figli e campi, insieme a persecuzioni, e nel futuro la vita eterna. <sup>31</sup>E molti dei primi saranno ultimi e gli ultimi i primi».</i></p>		<p>10.28 Ἦρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ,  <i>Ἴδού ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι.</i></p> <p>10.29 ἔφη ὁ Ἰησοῦς,  <i>Ἄμην λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφάς ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγρούς ἐνεκεν ἐμοῦ καὶ ἐνεκεν τοῦ εὐαγγελίου, 10.30 εἰὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφούς καὶ ἀδελφάς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγρούς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωῆν αἰώνιον. 10.31 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ [οἱ] ἔσχατοι πρῶτοι.</i></p>
<p><b>Terzo annuncio della passione</b></p> <p><sup>32</sup>Mentre erano in viaggio per salire a Gerusalemme, Gesù camminava davanti a loro ed essi erano stupiti; coloro che venivano dietro erano pieni di timore. Prendendo di nuovo in disparte i Dodici, cominciò a dir loro quello che gli sarebbe accaduto:  <sup>33</sup><i>«Ecco, noi saliamo a Gerusalemme e il Figlio dell'uomo sarà consegnato ai sommi sacerdoti e agli scribi: lo condanneranno a morte, lo consegneranno ai pagani, <sup>34</sup>lo scherniranno, gli sputeranno addosso, lo flagelleranno e lo uccideranno; ma dopo tre giorni risusciterà».</i></p>		<p>10.32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν 10.33 ὅτι  <i>Ἴδού ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν 10.34 καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγάσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.</i></p>
<p><b>La domanda dei figli di Zebedeo</b></p> <p><sup>35</sup>E gli si avvicinarono Giacomo e Giovanni, i figli di Zebedeo, dicendogli:  <i>«Maestro, noi vogliamo che tu ci faccia quello che ti chiederemo».</i></p> <p><sup>36</sup>Egli disse loro:  <i>«Cosa volete che io faccia per voi?».</i></p>		<p>10.35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ,  <i>Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ εἰὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσης ἡμῖν.</i></p> <p>10.36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,</p>

<p>Gli risposero:  <sup>37</sup>«Concedici di sedere nella tua gloria uno alla tua destra e uno alla tua sinistra».</p> <p><sup>38</sup>Gesù disse loro:  «Voi non sapete ciò che domandate. Potete bere il calice che io bevo, o ricevere il battesimo con cui io sono battezzato?».</p> <p><sup>39</sup>Gli risposero:  «Lo possiamo».</p> <p>E Gesù disse:  «Il calice che io bevo anche voi lo berrete, e il battesimo che io ricevo anche voi lo riceverete. <sup>40</sup>Ma sedere alla mia destra o alla mia sinistra non sta a me concederlo; è per coloro per i quali è stato preparato».</p>		<p><i>Τί θέλετέ [με] ποιήσω ὑμῖν;</i>  10.37 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ,  <i>Δός ἡμῖν ἵνα εἶς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἶς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.</i>  10.38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,  <i>Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;</i>  10.39 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ,  <i>Δυνάμεθα.</i>  ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,  <i>Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πῖεσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε, 10.40 τὸ δὲ καθίσει ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ ἐυωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται.</i></p>
<p><b>I capi devono servire</b></p> <p><sup>41</sup>All'udire questo, gli altri dieci si sdegnarono con Giacomo e Giovanni. <sup>42</sup>Allora Gesù, chiamatili a sé, disse loro:  «Voi sapete che coloro che sono ritenuti capi delle nazioni le dominano, e i loro grandi esercitano su di esse il potere. <sup>43</sup>Fra voi però non è così; ma chi vuol essere grande tra voi si farà vostro servitore, <sup>44</sup>e chi vuol essere il primo tra voi sarà il servo di tutti. <sup>45</sup>Il Figlio dell'uomo infatti non è venuto per essere servito, ma per servire e dare la propria vita in riscatto per molti».</p>		<p>10.41 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 10.42 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς,  <i>Οἶδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. 10.43 οὐχ οὕτως δὲ ἔστιν ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὅς ἂν θέλη μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος, 10.44 καὶ ὅς ἂν θέλη ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται πάντων δούλος· 10.45 καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντι πολλῶν.</i></p>
<p><b>Il cieco all'uscita di Gerico</b></p> <p><sup>46</sup>E giunsero a Gerico. E mentre partiva da Gerico insieme ai discepoli e a molta folla, il figlio di Timèo, Bartimèo, cieco, sedeva lungo la strada a mendicare. <sup>47</sup>Costui, al sentire che c'era Gesù Nazareno, cominciò a gridare e a dire:  «Figlio di Davide, Gesù, abbi pietà di me!».</p>		<p>10.46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχῶ. καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχῶ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς προσαίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν. 10.47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηθὸς ἔστιν ἤρξατο κρᾶζειν καὶ λέγειν,  <i>Υἱὲ Δαυιδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.</i>  10.48 καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ</p>

<p><sup>48</sup>Molti lo sgridavano per farlo tacere, ma egli gridava più forte:  <i>«Figlio di Davide, abbi pietà di me!».</i></p> <p><sup>49</sup>Allora Gesù si fermò e disse:  <i>«Chiamatelo!».</i></p> <p>E chiamarono il cieco dicendogli:  <i>«Coraggio! Alzati, ti chiama!».</i></p> <p><sup>50</sup>Egli, gettato via il mantello, balzò in piedi e venne da Gesù. <sup>51</sup>Allora Gesù gli disse:  <i>«Che vuoi che io ti faccia?».</i></p> <p>E il cieco a lui:  <i>«Rabbunì, che io riabbia la vista!».</i></p> <p><sup>52</sup>E Gesù gli disse:  <i>«Va', la tua fede ti ha salvato».</i></p> <p>E subito riacquistò la vista e prese a seguirlo per la strada.</p>		<p>δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν,  <i>Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.</i></p> <p>10.49 καὶ στάς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,  <i>Φωνήσατε αὐτόν.</i></p> <p>καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῶ,  <i>Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε.</i></p> <p>10.50 ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 10.51 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,  <i>Τί σοι θέλεις ποιήσω;</i></p> <p>ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῶ,  <i>Ῥαββουνι, ἵνα ἀναβλέψω.</i></p> <p>10.52 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῶ,  <i>´πάγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.</i></p> <p>καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῶ ἐν τῇ ὁδῶ.</p>
<p><b>Capitolo 11</b></p> <p><b>IV. IL MINISTERO DI GESÙ A GERUSALEMME</b></p> <p><b>Ingresso messianico in Gerusalemme</b></p> <p><sup>1</sup>Quando si avvicinarono a Gerusalemme, verso Bètfrage e Betània, presso il monte degli Ulivi, mandò due dei suoi discepoli <sup>2</sup>e disse loro:  <i>«Andate nel villaggio che vi sta di fronte, e subito entrando in esso troverete un asinello legato, sul quale nessuno è mai salito. Scioglietelo e conducetelo. <sup>3</sup>E se qualcuno vi dirà:</i></p> <p><i>Perché fate questo?,</i>  rispondete:  <i>Il Signore ne ha bisogno, ma lo rimanderà qui subito».</i></p> <p><sup>4</sup>Andarono e trovarono un asinello legato vicino a una porta, fuori sulla strada, e lo sciolsero. <sup>5</sup>E alcuni dei presenti però dissero loro:  <i>«Che cosa fate, sciogliendo questo</i></p>		<p>11.1 Καὶ ὅτε ἐγγίξουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθθαγή καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 11.2 καὶ λέγει αὐτοῖς,  <i>´πάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς οὐπω ἀνθρώπων ἐκάθισεν· λύσατε αὐτόν καὶ φέρετε. 11.3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη,</i>  <i>Τί ποιεῖτε τούτο;</i>  εἶπατε,  <i>Ὁ κύριος αὐτοῦ χρειαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτόν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε.</i></p> <p>11.4 καὶ ἀπῆλθον καὶ εὔρον πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδου καὶ λύουσιν αὐτόν. 11.5 καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον</p>

<p><i>asinello?».</i></p> <p><sup>6</sup>Ed essi risposero come aveva detto loro il Signore. E li lasciarono fare. <sup>7</sup>Essi condussero l'asinello da Gesù, e vi gettarono sopra i loro mantelli, ed egli vi montò sopra. <sup>8</sup>E molti stendevano i propri mantelli sulla strada e altri delle fronde, che avevano tagliate dai campi. <sup>9</sup>Quelli poi che andavano innanzi, e quelli che venivano dietro gridavano:</p> <p><i>Osanna! Benedetto colui che viene nel nome del Signore!</i> <sup>10</sup><i>Benedetto il regno che viene, del nostro padre Davide! Osanna nel più alto dei cieli!</i></p> <p><sup>11</sup>Ed entrò a Gerusalemme, nel tempio. E dopo aver guardato ogni cosa attorno, essendo ormai l'ora tarda, uscì con i Dodici diretto a Betània.</p>		<p>αὐτοῖς,</p> <p><i>Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;</i></p> <p>11.6 οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφήκαν αὐτούς. 11.7 καὶ φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν. 11.8 καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν. 11.9 καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον,</p> <p><i>᾿Ωσαννά· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·</i> 11.10 <i>Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυὶδ· ᾿Ωσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις.</i></p> <p>11.11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.</p>
<p><b>Il fico sterile</b></p> <p><sup>12</sup>La mattina seguente, mentre uscivano da Betània, ebbe fame. <sup>13</sup>E avendo visto di lontano un fico che aveva delle foglie, si avvicinò per vedere se mai vi trovasse qualche cosa; ma giuntovi sotto, non trovò altro che foglie. Non era infatti quella la stagione dei fichi. <sup>14</sup>E gli disse:</p> <p><i>«Nessuno possa mai più mangiare i tuoi frutti».</i></p> <p>E i discepoli l'udirono.</p>		<p>11.12 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπεινάσεν. 11.13 καὶ ἰδὼν συκὴν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν, εἰ ἄρα τι εὐρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὔρεν εἰ μὴ φύλλα· ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων. 11.14 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ,</p> <p><i>Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι.</i></p> <p>καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.</p>
<p><b>I venditori cacciati dal tempio</b></p> <p><sup>15</sup>Andarono intanto a Gerusalemme. Ed entrato nel tempio, si mise a scacciare quelli che vendevano e comperavano nel tempio; rovesciò i tavoli dei cambiavolute e le sedie dei venditori di colombe <sup>16</sup>e non permetteva che si portassero cose attraverso il tempio. <sup>17</sup>Ed insegnava loro dicendo:</p> <p><i>«Non sta forse scritto:</i></p> <p><i>La mia casa sarà chiamata casa di preghiera per tutte le genti? Voi</i></p>		<p>11.15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς κατέστρεψεν, 11.16 καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ. 11.17 καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,</p> <p><i>Ὁὐ γέγραπται ὅτι</i></p> <p><i>᾿Ο οἶκός μου οἶκος προσευχῆς</i></p>

<p><i>invece ne avete fatto una spelonca di ladri!».</i></p> <p><sup>18</sup>L'udirono i sommi sacerdoti e gli scribi e cercavano il modo di farlo morire. Avevano infatti paura di lui, perché tutto il popolo era ammirato del suo insegnamento. <sup>19</sup>Quando venne la sera uscirono dalla città.</p>		<p><i>κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν.</i></p> <p>11.18 καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. 11.19 Καὶ ὅταν ὄψε ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως.</p>
<p><b>Il fico seccato. Fede e preghiera</b></p> <p><sup>20</sup>La mattina seguente, passando, videro il fico seccato fin dalle radici. <sup>21</sup>Allora Pietro, ricordatosi, gli disse:</p> <p><i>«Maestro, guarda: il fico che hai maledetto si è seccato».</i></p> <p><sup>22</sup>Gesù allora disse loro:</p> <p><i>«Abbate fede in Dio! <sup>23</sup>In verità vi dico: chi dicesse a questo monte:</i></p> <p><i>Lèvati e gettati nel mare,</i></p> <p><i>senza dubitare in cuor suo ma credendo che quanto dice avverrà, ciò gli sarà accordato. <sup>24</sup>Per questo vi dico: tutto quello che domandate nella preghiera, abbiate fede di averlo ottenuto e vi sarà accordato. <sup>25</sup>Quando vi mettete a pregare, se avete qualcosa contro qualcuno, perdonate, perché anche il Padre vostro che è nei cieli perdoni a voi i vostri peccati». <sup>26</sup>.</i></p>		<p>11.20 Καὶ παραπορευόμενοι πρωῒ εἶδον τὴν συκὴν ἐξηραμμένην ἐκ ριζῶν. 11.21 καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ,</p> <p><i>Ῥαββί, ἴδε ἡ συκὴ ἣν κατηράσω ἐξήρανται.</i></p> <p>11.22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς,</p> <p><i>Ἔχετε πίστιν θεοῦ. 11.23 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ,</i></p> <p><i>Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν,</i></p> <p><i>καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὁ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ. 11.24 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν. 11.25 καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.</i></p>
<p><b>Obiezione dei Giudei sull'autorità di Gesù</b></p> <p><sup>27</sup>Andarono di nuovo a Gerusalemme. E mentre egli si aggirava per il tempio, gli si avvicinarono i sommi sacerdoti, gli scribi e gli anziani e gli dissero:</p> <p><sup>28</sup><i>«Con quale autorità fai queste cose? O chi ti ha dato l'autorità di farlo?».</i></p> <p><sup>29</sup>Ma Gesù disse loro:</p> <p><i>«Vi farò anch'io una domanda e, se mi</i></p>		<p>11.27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι 11.28 καὶ ἔλεγον αὐτῷ,</p> <p><i>Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῆς;</i></p> <p>11.29 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,</p> <p><i>Ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἓνα λόγον, καὶ</i></p>

<p><i>risponderete, vi dirò con quale potere lo faccio.</i> <sup>30</sup><i>Il battesimo di Giovanni veniva dal cielo o dagli uomini? Rispondetemi».</i></p> <p><sup>31</sup>Ed essi discutevano tra sé dicendo:  <i>«Se rispondiamo          “dal cielo”,          dirà:          Perché allora non gli avete creduto?          Diciamo dunque          “dagli uomini”?».</i></p> <p>Però temevano la folla, perché tutti consideravano Giovanni come un vero profeta.</p> <p><sup>33</sup>Allora diedero a Gesù questa risposta:  <i>«Non sappiamo».</i></p> <p>E Gesù disse loro:  <i>«Neanch'io vi dico con quale autorità faccio queste cose».</i></p>		<p><i>ἀποκρίθητέ μοι καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ·</i> 11.30 <i>τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἡ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.</i></p> <p>11.31 <i>καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἔρει,</i></p> <p><i>Διὰ τί [οὖν] οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;</i></p> <p>11.32 <i>ἀλλὰ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων;</i></p> <p><i>ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν.</i> 11.33 <i>καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν, Οὐκ οἶδαμεν.</i></p> <p><i>καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.</i></p>
<p><b>Capitolo 12</b></p> <p><b>Parabola dei vignaioli omicidi</b></p> <p><sup>1</sup>Gesù si mise a parlare loro in parabole:  <i>«Un uomo piantò una vigna, vi pose attorno una siepe, scavò un torchio, costruì una torre, poi la diede in affitto a dei vignaioli e se ne andò lontano.</i> <sup>2</sup><i>A suo tempo inviò un servo a ritirare da quei vignaioli i frutti della vigna.</i> <sup>3</sup><i>Ma essi, afferratolo, lo bastonarono e lo rimandarono a mani vuote.</i> <sup>4</sup><i>Inviò loro di nuovo un altro servo: anche quello lo picchiarono sulla testa e lo coprirono di insulti.</i> <sup>5</sup><i>Ne inviò ancora un altro, e questo lo uccisero; e di molti altri, che egli ancora mandò, alcuni li bastonarono, altri li uccisero.</i> <sup>6</sup><i>Aveva ancora uno, il figlio prediletto: lo inviò loro per ultimo, dicendo:</i></p> <p><i>Avranno rispetto per mio figlio!</i></p> <p><sup>7</sup><i>Ma quei vignaioli dissero tra di loro:</i></p>		<p>12.1 <i>Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν, Ἀμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευsen καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὠρυξεν ὑπολήμιον καὶ ὠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.</i> 12.2 <i>καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δούλον ἵνα παρά τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος·</i> 12.3 <i>καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν.</i> 12.4 <i>καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δούλον· κάκεινον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν.</i> 12.5 <i>καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν· κάκεινον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτένοντες.</i> 12.6 <i>ἔτι ἓνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι</i></p> <p><i>Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.</i></p> <p>12.7 <i>ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι</i></p>



<p><i>Questi è l'erede; su, uccidiamolo e l'eredità sarà nostra.</i></p> <p><sup>8</sup>E afferratolo, lo uccisero e lo gettarono fuori della vigna.</p> <p><sup>9</sup>Che cosa farà dunque il padrone della vigna? Verrà e sterminerà quei vignaioli e darà la vigna ad altri.</p> <p><sup>10</sup>Non avete forse letto questa Scrittura: <i>La pietra che i costruttori hanno scartata è diventata testata d'angolo; <sup>11</sup>dal Signore è stato fatto questo ed è mirabile agli occhi nostri?»</i></p> <p><sup>12</sup>Allora cercarono di catturarlo, ma ebbero paura della folla; avevano capito infatti che aveva detto quella parabola contro di loro. E, lasciatolo, se ne andarono.</p>		<p><i>Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.</i></p> <p>12.8 καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν καὶ ἐξέβαλον αὐτόν ἔξω τοῦ ἀμπελώνου.</p> <p>12.9 τί [οὖν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελώνου; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργούς καὶ δώσει τὸν ἀμπελώνα ἄλλοις.</p> <p>12.10 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε, <i>Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·</i> 12.11 <i>παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;</i></p> <p>12.12 Καὶ ἐζήτησαν αὐτόν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον, ἐγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.</p>
<p><b>Il tributo a Cesare</b></p> <p><sup>13</sup>Gli mandarono però alcuni farisei ed erodiani per coglierlo in fallo nel discorso. <sup>14</sup>E venuti, quelli gli dissero:</p> <p><i>«Maestro, sappiamo che sei veritiero e non ti curi di nessuno; infatti non guardi in faccia agli uomini, ma secondo verità insegna la via di Dio. È lecito o no dare il tributo a Cesare? Lo dobbiamo dare o no?».</i></p> <p><sup>15</sup>Ma egli, conoscendo la loro ipocrisia, disse:</p> <p><i>«Perché mi tentate? Portatemi un denaro perché io lo veda».</i></p> <p><sup>16</sup>Ed essi glielo portarono. Allora disse loro:</p> <p><i>«Di chi è questa immagine e l'iscrizione?».</i></p> <p>Gli risposero:</p> <p><i>«Di Cesare».</i></p> <p><sup>17</sup>Gesù disse loro:</p> <p><i>«Rendete a Cesare ciò che è di Cesare e a Dio ciò che è di Dio».</i></p>		<p>12.13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινὰς τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρωδιανῶν ἵνα αὐτόν ἀγρεύσωσιν λόγῳ. 12.14 καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ,</p> <p><i>Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;</i></p> <p>12.15 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς,</p> <p><i>Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω.</i></p> <p>12.16 οἱ δὲ ἠνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς,</p> <p><i>Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;</i></p> <p>οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ,</p> <p><i>Καίσαρος.</i></p> <p>12.17 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,</p> <p><i>Τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.</i></p>

E rimasero ammirati di lui.		καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῶ.
<p><b>La risurrezione dei morti</b></p> <p><sup>18</sup>Vennero a lui dei sadducei, i quali dicono che non c'è risurrezione, e lo interrogarono dicendo:</p> <p><sup>19</sup>«Maestro, Mosè ci ha lasciato scritto che se muore il fratello di uno e lascia la moglie senza figli, il fratello ne prenda la moglie per dare discendenti al fratello.</p> <p><sup>20</sup>C'erano sette fratelli: il primo prese moglie e morì senza lasciare discendenza;</p> <p><sup>21</sup>allora la prese il secondo, ma morì senza lasciare discendenza; e il terzo egualmente, <sup>22</sup>e nessuno dei sette lasciò discendenza. Infine, dopo tutti, morì anche la donna.</p> <p><sup>23</sup>Nella risurrezione, quando risorgeranno, a chi di loro apparterrà la donna? Poiché in sette l'hanno avuta come moglie».</p> <p><sup>24</sup>Rispose loro Gesù:</p> <p>«Non siete voi forse in errore dal momento che non conoscete le Scritture, né la potenza di Dio? <sup>25</sup>Quando risusciteranno dai morti, infatti, non prenderanno moglie né marito, ma saranno come angeli nei cieli. <sup>26</sup>A riguardo poi dei morti che devono risorgere, non avete letto nel libro di Mosè, a proposito del roseto, come Dio gli parlò dicendo:</p> <p style="padding-left: 40px;">Io sono il Dio di Abramo, il Dio di Isacco e di Giacobbe?</p> <p><sup>27</sup>Non è un Dio dei morti ma dei viventi! Voi siete in grande errore».</p>		<p>12.18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτόν λέγοντες,</p> <p>12.19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τις ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῆ τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.</p> <p>12.20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα· 12.21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν καὶ ἀπέθανεν μὴ καταλιπὼν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως· 12.22 καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. 12.23 ἐν τῇ ἀναστάσει [ὅταν ἀναστῶσιν] τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτήν γυναῖκα.</p> <p>12.24 ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,</p> <p>Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφάς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; 12.25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 12.26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βράτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων,</p> <p style="padding-left: 40px;">Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰσαάκ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰακώβ</p> <p>12.27 οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πολὺ πλανᾶσθε.</p>
<p><b>Il primo comandamento</b></p> <p><sup>28</sup>Allora si accostò uno degli scribi che li aveva uditi discutere, e, visto come aveva loro ben risposto, gli domandò:</p> <p>«Qual è il primo di tutti i</p>		<p>12.28 Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς ἐπηρώτησεν αὐτόν,</p> <p style="padding-left: 40px;">Ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων;</p> <p>12.29 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι</p>

<p>comandamenti?».</p> <p><sup>29</sup>Gesù rispose: «Il primo è: Ascolta, Israele. Il Signore Dio nostro è l'unico Signore; <sup>30</sup> amerai dunque il Signore Dio tuo con tutto il tuo cuore, con tutta la tua mente e con tutta la tua forza.</p> <p><sup>31</sup>E il secondo è questo: Amerai il prossimo tuo come te stesso. Non c'è altro comandamento più importante di questi».</p> <p><sup>32</sup>Allora lo scriba gli disse: «Hai detto bene, Maestro, e secondo verità che Egli è unico e non v'è altri all'infuori di lui; <sup>33</sup> amarlo con tutto il cuore, con tutta la mente e con tutta la forza e amare il prossimo come se stesso val più di tutti gli olocausti e i sacrifici».</p> <p><sup>34</sup>Gesù, vedendo che aveva risposto saggiamente, gli disse: «Non sei lontano dal regno di Dio». E nessuno aveva più il coraggio di interrogarlo.</p>		<p>Πρώτη ἐστίν, Ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν, 12.30 καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.</p> <p>12.31 δευτέρα αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.</p> <p>12.32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστίν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ· 12.33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν περισσώτερόν ἐστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.</p> <p>12.34 καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν [αὐτὸν] ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.</p>
<p><b>Il Cristo, figlio e Signore di Davide</b></p> <p><sup>35</sup>Gesù continuava a parlare, insegnando nel tempio: «Come mai dicono gli scribi che il Messia è figlio di Davide?</p> <p><sup>36</sup>Davide stesso infatti ha detto, mosso dallo Spirito Santo: Disse il Signore al mio Signore: Siedi alla mia destra, finché io ponga i tuoi nemici come sgabello ai tuoi piedi.</p> <p><sup>37</sup>Davide stesso lo chiama Signore: come dunque può essere suo figlio?». E la numerosa folla lo ascoltava volentieri.</p>		<p>12.35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυὶδ ἐστίν; 12.36 αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ, Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.</p> <p>12.37 αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πῶθεν αὐτοῦ ἐστίν υἱός; καὶ [ὁ] πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.</p>

<p><b>Gli scribi giudicati da Gesù</b></p> <p><sup>38</sup>Diceva loro mentre insegnava:  <i>«Guardatevi dagli scribi, che amano passeggiare in lunghe vesti, ricevere saluti nelle piazze, <sup>39</sup>avere i primi seggi nelle sinagoghe e i primi posti nei banchetti. <sup>40</sup>Divorano le case delle vedove e ostentano di fare lunghe preghiere; essi riceveranno una condanna più grave».</i></p>		<p>12.38 Καὶ ἐν τῇ διδασκαλίᾳ αὐτοῦ ἔλεγεν, <i>Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελώντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς 12.39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, 12.40 οἱ κατεσθιόντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.</i></p>
<p><b>L'obolo della vedova</b></p> <p><sup>41</sup>E sedutosi di fronte al tesoro, osservava come la folla gettava monete nel tesoro. E tanti ricchi ne gettavano molte. <sup>42</sup>Ma venuta una povera vedova vi gettò due spiccioli, cioè un quattrino.</p> <p><sup>43</sup>Allora, chiamati a sé i discepoli, disse loro:  <i>«In verità vi dico: questa vedova ha gettato nel tesoro più di tutti gli altri. <sup>44</sup>Poiché tutti hanno dato del loro superfluo, essa invece, nella sua povertà, vi ha messo tutto quello che aveva, tutto quanto aveva per vivere».</i></p>		<p>12.41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλὰ· 12.42 καὶ ἔλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὅ ἐστιν κοδράντης. 12.43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· 12.44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.</p>
<p><b>Capitolo 13</b></p> <p><b>Discorso escatologico. Introduzione</b></p> <p><sup>1</sup>Mentre usciva dal tempio, un discepolo gli disse:  <i>«Maestro, guarda che pietre e che costruzioni!».</i></p> <p><sup>2</sup>Gesù gli rispose:  <i>«Vedi queste grandi costruzioni? Non rimarrà qui pietra su pietra, che non sia distrutta».</i></p> <p><sup>3</sup>Mentre era seduto sul monte degli Ulivi, di fronte al tempio, Pietro, Giacomo, Giovanni e</p>		<p>13.1 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, <i>Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.</i></p> <p>13.2 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, <i>Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῆ ἄδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῆ.</i></p> <p>13.3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπηρώτα αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ</p>

<p>Andrea lo interrogavano in disparte:  <sup>4</sup>«Dicci, quando accadrà questo, e quale sarà il segno che tutte queste cose staranno per compiersi?».</p>		<p>Ἄνδρέα  13.4 Εἰπὸν ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα;</p>
<p><b>L'inizio dei dolori</b></p> <p><sup>5</sup>Gesù si mise a dire loro:  «Guardate che nessuno v'inganni! <sup>6</sup>Molti verranno in mio nome, dicendo:  “Sono io”,  e inganneranno molti. <sup>7</sup>E quando sentirete parlare di guerre, non allarmatevi; bisogna infatti che ciò avvenga, ma non sarà ancora la fine. <sup>8</sup>Si leverà infatti nazione contro nazione e regno contro regno; vi saranno terremoti sulla terra e vi saranno carestie. Questo sarà il principio dei dolori.  <sup>9</sup>Ma voi badate a voi stessi! Vi consegneranno ai sinedri, sarete percossi nelle sinagoghe, comparirete davanti a governatori e re a causa mia, per render testimonianza davanti a loro. <sup>10</sup>Ma prima è necessario che il vangelo sia proclamato a tutte le genti. <sup>11</sup>E quando vi condurranno via per consegnarvi, non preoccupatevi di ciò che dovrete dire, ma dite ciò che in quell'ora vi sarà dato: poiché non siete voi a parlare, ma lo Spirito Santo. <sup>12</sup>Il fratello consegnerà a morte il fratello, il padre il figlio e i figli insorgeranno contro i genitori e li metteranno a morte. <sup>13</sup>Voi sarete odiati da tutti a causa del mio nome, ma chi avrà perseverato sino alla fine sarà salvato.</p>		<p>13.5 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς,  Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ· 13.6 πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι  Ἐγὼ εἰμι,  καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. 13.7 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοᾶς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γενέσθαι, ἀλλ' οὕτω τὸ τέλος. 13.8 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοὶ· ἀρχὴ ὀδίνων ταῦτα.  13.9 βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς· παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 13.10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. 13.11 καὶ ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γὰρ ἔστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. 13.12 καὶ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσουσιν τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς· 13.13 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.</p>
<p><b>La grande tribolazione di Gerusalemme</b></p> <p><sup>14</sup>Quando vedrete l'abominio della desolazione stare là dove non conviene,</p>		<p>13.14 Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἐστηκότα ὅπου οὐ δεῖ,</p>

<p>chi legge capisca,  <i>allora quelli che si trovano nella Giudea fuggano ai monti; <sup>15</sup>chi si trova sulla terrazza non scenda per entrare a prender qualcosa nella sua casa; <sup>16</sup>chi è nel campo non torni indietro a prendersi il mantello. <sup>17</sup>Guai alle donne incinte e a quelle che allatteranno in quei giorni! <sup>18</sup>Pregate che ciò non accada d'inverno; <sup>19</sup>perché quei giorni saranno una tribolazione, quale non è mai stata dall'inizio della creazione, fatta da Dio, fino al presente, né mai vi sarà. <sup>20</sup>Se il Signore non abbreviasse quei giorni, nessun uomo si salverebbe. Ma a motivo degli eletti che si è scelto ha abbreviato quei giorni. <sup>21</sup>Allora, dunque, se qualcuno vi dirà:</i>  <i>“Ecco, il Cristo è qui, ecco è là”, non ci credete; <sup>22</sup>perché sorgeranno falsi cristi e falsi profeti e faranno segni e portenti per ingannare, se fosse possibile, anche gli eletti. <sup>23</sup>Voi però state attenti! Io vi ho predetto tutto.</i></p>		<p>ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω,  <i>τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, 13.15 ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω ἄραι τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, 13.16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 13.17 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἔχουσαι καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 13.18 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος· 13.19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψεις οἷα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἢν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται. 13.20 καὶ εἰ μὴ ἐκόλωσεν κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὗς ἐξελέξατο ἐκόλωσεν τὰς ἡμέρας. 13.21 καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ,  <i>Ἴδε ὧδε ὁ Χριστός, Ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε· 13.22 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς. 13.23 ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προεῖρηκα ὑμῖν πάντα.</i></i></p>
<p><b>Manifestazione gloriosa del Figlio dell'uomo</b></p> <p><i><sup>24</sup>In quei giorni, dopo quella tribolazione, il sole si oscurerà e la luna non darà più il suo splendore <sup>25</sup>e gli astri si metteranno a cadere dal cielo e le potenze che sono nei cieli saranno sconvolte. <sup>26</sup>Allora vedranno il Figlio dell'uomo venire sulle nubi con grande potenza e gloria. <sup>27</sup>Ed egli manderà gli angeli e riunirà i suoi eletti dai quattro venti, dall'estremità della terra fino all'estremità del cielo.</i></p>		<p>13.24 Ἄλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοπισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, 13.25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται. 13.26 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης. 13.27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.</p>
<p><b>Parabola del fico</b></p>		<p>13.28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν</p>

<p><sup>28</sup>Dal fico imparate questa parabola: quando già il suo ramo si fa tenero e mette le foglie, voi sapete che l'estate è vicina; <sup>29</sup>così anche voi, quando vedrete accadere queste cose, sappiate che egli è vicino, alle porte. <sup>30</sup>In verità vi dico: non passerà questa generazione prima che tutte queste cose siano avvenute. <sup>31</sup>Il cielo e la terra passeranno, ma le mie parole non passeranno.<sup>32</sup>Quanto poi a quel giorno o a quell'ora, nessuno li conosce, neanche gli angeli nel cielo, e neppure il Figlio, ma solo il Padre.</p>		<p>παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύη τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς τὸ θέρος ἐστίν· 13.29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. 13.30 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται. 13.31 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται. 13.32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῶ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.</p>
<p><b>Vegliare per non essere sorpresi</b></p> <p><sup>33</sup>State attenti, vegliate, perché non sapete quando sarà il momento preciso. <sup>34</sup>È come uno che è partito per un viaggio dopo aver lasciato la propria casa e dato il potere ai servi, a ciascuno il suo compito, e ha ordinato al portiere di vigilare. <sup>35</sup>Vigilate dunque, poiché non sapete quando il padrone di casa ritornerà, se alla sera o a mezzanotte o al canto del gallo o al mattino, <sup>36</sup>perché non giunga all'improvviso, trovandovi addormentati. <sup>37</sup>Quello che dico a voi, lo dico a tutti: Vegliate!».</p>		<p>13.33 βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε· οὐκ οἶδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν. 13.34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δούς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν ἐκάστω τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῶ θυρωρῶ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορή. 13.35 γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἶδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὄψε ἢ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πραῖ, 13.36 μὴ ἐλθῶν ἐξαίφνης εὕρη ὑμᾶς καθεύδοντας. 13.37 ὁ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε.</p>
<p><b>Capitolo 14</b></p> <p><b>V. LA PASSIONE E LA RISURREZIONE DI GESÙ</b></p> <p><b>Complotto contro Gesù</b></p> <p><sup>1</sup>Mancavano intanto due giorni alla Pasqua e agli Azzimi e i sommi sacerdoti e gli scribi cercavano il modo di impadronirsi di lui con inganno, per</p>		<p>14.1 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας, καὶ ἐζήτησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες</p>

<p>ucciderlo. <sup>2</sup>Dicevano infatti:  <i>«Non durante la festa, perché non succeda un tumulto di popolo».</i></p>		<p>ἀποκτείνωσιν· 14.2 ἔλεγον γάρ,  <i>Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.</i></p>
<p><b>L'unzione a Betania</b></p> <p><sup>3</sup>Gesù si trovava a Betània nella casa di Simone il lebbroso. Mentre stava a mensa, giunse una donna con un vasetto di alabastro, pieno di olio profumato di nardo genuino di gran valore; ruppe il vasetto di alabastro e versò l'unguento sul suo capo. <sup>4</sup>Ci furono alcuni che si sdegnarono fra di loro:  <i>«Perché tutto questo spreco di olio profumato? <sup>5</sup>Si poteva benissimo vendere quest'olio a più di trecento denari e darli ai poveri!».</i></p> <p>Ed erano infuriati contro di lei.</p> <p><sup>6</sup>Allora Gesù disse:  <i>«Lasciatela stare; perché le date fastidio? Ella ha compiuto verso di me un'opera buona; <sup>7</sup>i poveri infatti li avete sempre con voi e potete beneficiarli quando volete, me invece non mi avete sempre. <sup>8</sup>Essa ha fatto ciò ch'era in suo potere, unguendo in anticipo il mio corpo per la sepoltura. <sup>9</sup>In verità vi dico che dovunque, in tutto il mondo, sarà annunciato il vangelo, si racconterà pure in suo ricordo ciò che ella ha fatto».</i></p>		<p>14.3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς. 14.4 ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς,  <i>Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;</i>  14.5 ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς·  καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.  14.6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν,  <i>Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον ἠγάσαστο ἐν ἐμοί. 14.7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. 14.8 ὁ ἔσχεν ἐποίησεν· προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. 14.9 ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.</i></p>
<p><b>Il tradimento di Giuda</b></p> <p><sup>10</sup>Allora Giuda Iscariota, uno dei Dodici, si recò dai sommi sacerdoti, per consegnare loro Gesù.  <sup>11</sup>Quelli all'udirlo si rallegrarono e promisero di dargli denaro. Ed egli cercava l'occasione opportuna per consegnarlo.</p>		<p>14.10 Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριῶθ ὁ εἷς τῶν δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς. 14.11 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. καὶ ἐζήτηει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ.</p>
<p><b>Preparativi del pasto pasquale</b></p> <p><sup>12</sup>Il primo giorno degli Azzimi, quando si</p>		<p>14.12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ</p>



<p>immolava la Pasqua, i suoi discepoli gli dissero:  <i>«Dove vuoi che andiamo a preparare perché tu possa mangiare la Pasqua?».</i>  <sup>13</sup>Allora mandò due dei suoi discepoli dicendo loro:  <i>«Andate in città e vi verrà incontro un uomo con una brocca d'acqua; seguitelo</i>  <sup>14</sup><i>e là dove entrerà dite al padrone di casa:</i>  <i>Il Maestro dice:</i>  <i>Dov'è la mia stanza, perché io vi possa mangiare la Pasqua con i miei discepoli?</i>  <sup>15</sup><i>Egli vi mostrerà al piano superiore una grande sala con i tappeti, già pronta; là preparate per noi».</i>  <sup>16</sup>I discepoli andarono e, entrati in città, trovarono come aveva detto loro e prepararono per la Pasqua.</p>		<p>πάσχα ἔθουον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,  <i>Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγης τὸ πάσχα;</i>  14.13 καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς,  <i>Ἔπαγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ</i> 14.14 καὶ ὅπου ἔαν εἰσέλθῃ εἶπατε τῷ οἰκοδεσπότη ὅτι  <i>Ὁ διδάσκαλος λέγει,</i>  <i>Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;</i>  14.15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγκαιον μέγα ἐστρωμένον ἑτοιμον· καὶ ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν.  14.16 καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εὔρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.</p>
<p><b>Annunzio del tradimento di Giuda</b></p> <p><sup>17</sup>Venuta la sera, egli giunse con i Dodici. <sup>18</sup>Ora, mentre erano a mensa e mangiavano, Gesù disse:  <i>«In verità vi dico, uno di voi, colui che mangia con me, mi tradirà».</i>  <sup>19</sup>Allora cominciarono a rattristarsi e a dirgli uno dopo l'altro:  <i>«Sono forse io?».</i>  <sup>20</sup>Ed egli disse loro:  <i>«Uno dei Dodici, colui che intinge con me nel piatto. <sup>21</sup>Il Figlio dell'uomo se ne va, come sta scritto di lui, ma guai a quell'uomo dal quale il Figlio dell'uomo è tradito! Bene per quell'uomo se non fosse mai nato!».</i></p>		<p>14.17 Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. 14.18 καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,  <i>Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ.</i>  14.19 ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς κατὰ εἷς,  <i>Μήτι ἐγώ;</i>  14.20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,  <i>Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ πρῦβλιον. 14.21 ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οἶαι δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.</i></p>
<p><b>Istituzione dell'Eucaristia</b></p> <p><sup>22</sup>Mentre mangiavano prese il pane e, pronunziata la benedizione, lo spezzò e lo diede loro, dicendo:</p>		<p>14.22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν,  <i>Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.</i></p>

<p>«Prendete, questo è il mio corpo».</p> <p><sup>23</sup>Poi prese il calice e rese grazie, lo diede loro e ne bevvero tutti. <sup>24</sup>E disse:</p> <p>«Questo è il mio sangue, il sangue dell'alleanza versato per molti. <sup>25</sup>In verità vi dico che io non berrò più del frutto della vite fino al giorno in cui lo berrò nuovo nel regno di Dio».</p>		<p>14.23 καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. 14.24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς,</p> <p><i>Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυνόμενον ὑπὲρ πολλῶν. 14.25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.</i></p>
<p><b>Predizione del rinnegamento di Pietro</b></p> <p><sup>26</sup>E dopo aver cantato l'inno, uscirono verso il monte degli Ulivi. <sup>27</sup>Gesù disse loro:</p> <p>«Tutti rimarrete scandalizzati, poiché sta scritto:</p> <p><i>Percuoterò il pastore e le pecore saranno disperse.</i></p> <p><sup>28</sup>Ma, dopo la mia risurrezione, vi precederò in Galilea».</p> <p><sup>29</sup>Allora Pietro gli disse:</p> <p>«Anche se tutti saranno scandalizzati, io non lo sarò».</p> <p><sup>30</sup>Gesù gli disse:</p> <p>«In verità ti dico: proprio tu oggi, in questa stessa notte, prima che il gallo canti due volte, mi rinnegherai tre volte».</p> <p><sup>31</sup>Ma egli, con grande insistenza, diceva:</p> <p>«Se anche dovessi morire con te, non ti rinnegherò».</p> <p>Lo stesso dicevano anche tutti gli altri.</p>		<p>14.26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. 14.27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι</p> <p><i>Πάντες σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται.</i></p> <p>14.28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προὔξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.</p> <p>14.29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ,</p> <p><i>Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ.</i></p> <p>14.30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,</p> <p><i>Ἄμην λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτη τῇ νυκτὶ πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ.</i></p> <p>14.31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει,</p> <p><i>Ἐὰν δέη με συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι.</i></p> <p>ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.</p>
<p><b>Al Getsemani</b></p> <p><sup>32</sup>Giunsero intanto a un podere chiamato Getsèmani, ed egli disse ai suoi discepoli:</p> <p>«Sedetevi qui, mentre io prego».</p> <p><sup>33</sup>Prese con sé Pietro, Giacomo e Giovanni e cominciò a sentire paura e angoscia. <sup>34</sup>Gesù disse loro:</p> <p>«La mia anima è triste fino alla morte. Restate qui e vegliate».</p>		<p>14.32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανὶ καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,</p> <p><i>Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.</i></p> <p>14.33 καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ [τὸν] Ἰάκωβον καὶ [τὸν] Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν 14.34 καὶ λέγει αὐτοῖς,</p> <p><i>Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.</i></p>

<p><sup>35</sup>Poi, andato un pò innanzi, si gettò a terra e pregava che, se fosse possibile, passasse da lui quell'ora. <sup>36</sup>E diceva:</p> <p><i>«Abbà, Padre! Tutto è possibile a te, allontana da me questo calice! Però non ciò che io voglio, ma ciò che vuoi tu».</i></p> <p><sup>37</sup>Tornato indietro, li trovò addormentati e disse a Pietro:</p> <p><i>«Simone, dormi? Non sei riuscito a vegliare un'ora sola? <sup>38</sup>Vegliate e pregate per non entrare in tentazione; lo spirito è pronto, ma la carne è debole».</i></p> <p><sup>39</sup>Allontanatosi di nuovo, pregava dicendo le medesime parole. <sup>40</sup>Ritornato li trovò addormentati, perché i loro occhi si erano appesantiti, e non sapevano che cosa rispondergli.</p> <p><sup>41</sup>Venne la terza volta e disse loro:</p> <p><i>«Dormite ormai e riposatevi! Basta, è venuta l'ora: ecco, il Figlio dell'uomo viene consegnato nelle mani dei peccatori. <sup>42</sup>Alzatevi, andiamo! Ecco, colui che mi tradisce è vicino».</i></p>		<p>14.35 καὶ προελθὼν μικρὸν ἐπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ προσήχετο ἵνα εἰ δυνατὸν ἔστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα, 14.36 καὶ ἔλεγεν,</p> <p><i>Ἀββα ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ.</i></p> <p>14.37 καὶ ἔρχεται καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ,</p> <p><i>Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι; 14.38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.</i></p> <p>14.39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. 14.40 καὶ πάλιν ἔλθων εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.</p> <p>14.41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς,</p> <p><i>Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει ἤλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀμαρτωλῶν. 14.42 ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.</i></p>
<p><b>L'arresto di Gesù</b></p> <p><sup>43</sup>E subito, mentre ancora parlava, arrivò Giuda, uno dei Dodici, e con lui una folla con spade e bastoni mandata dai sommi sacerdoti, dagli scribi e dagli anziani. <sup>44</sup>Chi lo tradiva aveva dato loro questo segno:</p> <p><i>«Quello che bacerò, è lui; arrestatelo e conducetelo via sotto buona scorta».</i></p> <p><sup>45</sup>Allora gli si accostò dicendo:</p> <p><i>«Rabbi»</i></p> <p>e lo baciò. <sup>46</sup>Essi gli misero addosso le mani e lo arrestarono. <sup>47</sup>Uno dei presenti, estratta la spada, colpì il servo del sommo sacerdote e gli recise l'orecchio<sup>48</sup>Allora Gesù disse loro:</p> <p><i>«Come contro un brigante, con spade e</i></p>		<p>14.43 Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. 14.44 δεδῶκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων,</p> <p><i>Ὅν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς.</i></p> <p>14.45 καὶ ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει,</p> <p><i>Ῥαββί,</i></p> <p>καὶ κατεφίλησεν αὐτόν· 14.46 οἱ δὲ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 14.47 εἷς δὲ [τις] τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἐπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίριον. 14.48 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,</p>

<p><i>bastoni siete venuti a prendermi. <sup>49</sup>Ogni giorno ero in mezzo a voi a insegnare nel tempio, e non mi avete arrestato. Si adempiano dunque le Scritture!».</i></p> <p><sup>50</sup>Tutti allora, abbandonandolo, fuggirono.</p> <p><sup>51</sup>Un giovanetto però lo seguiva, rivestito soltanto di un lenzuolo, e lo fermarono.</p> <p><sup>52</sup>Ma egli, lasciato il lenzuolo, fuggì via nudo.</p>		<p><i>᾽Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; 14.49 καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.</i></p> <p>14.50 καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες. 14.51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν· 14.52 ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν.</p>
<p><b>Gesù davanti al sinedrio</b></p> <p><sup>53</sup>Allora condussero Gesù dal sommo sacerdote, e là si riunirono tutti i capi dei sacerdoti, gli anziani e gli scribi. <sup>54</sup>Pietro lo aveva seguito da lontano, fin dentro il cortile del sommo sacerdote; e se ne stava seduto tra i servi, scaldandosi al fuoco. <sup>55</sup>Intanto i capi dei sacerdoti e tutto il sinedrio cercavano una testimonianza contro Gesù per metterlo a morte, ma non la trovavano. <sup>56</sup>Molti infatti attestavano il falso contro di lui e così le loro testimonianze non erano concordi. <sup>57</sup>Ma alcuni si alzarono per testimoniare il falso contro di lui, dicendo:</p> <p><sup>58</sup>«<i>Noi lo abbiamo udito mentre diceva: Io distruggerò questo tempio fatto da mani d'uomo e in tre giorni ne edificherò un altro non fatto da mani d'uomo</i>».</p> <p><sup>59</sup>Ma nemmeno su questo punto la loro testimonianza era concorde. <sup>60</sup>Allora il sommo sacerdote, levatosi in mezzo all'assemblea, interrogò Gesù dicendo:</p> <p><i>«Non rispondi nulla? Che cosa testimoniano costoro contro di te?».</i></p> <p><sup>61</sup>Ma egli taceva e non rispondeva nulla. Di nuovo il sommo sacerdote lo interrogò dicendogli:</p> <p><i>«Sei tu il Cristo, il Figlio di Dio</i></p>		<p>14.53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς. 14.54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς. 14.55 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτησαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ἠύρισκον· 14.56 πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. 14.57 καὶ τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες 14.58 ὅτι</p> <p><i>Ἥμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω.</i></p> <p>14.59 καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.</p> <p>14.60 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων,</p> <p><i>Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;</i></p> <p>14.61 ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτόν καὶ λέγει αὐτῷ,</p> <p><i>Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;</i></p> <p>14.62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν,</p>

<p><i>benedetto?».</i></p> <p><sup>62</sup>Gesù rispose:  <i>«Io lo sono! E vedrete il Figlio dell'uomo seduto alla destra della Potenza e venire con le nubi del cielo»</i></p> <p><sup>63</sup>Allora il sommo sacerdote, stracciandosi le vesti, disse:  <i>«Che bisogno abbiamo ancora di testimoni? <sup>64</sup>Avete udito la bestemmia; che ve ne pare?».</i></p> <p>Tutti sentenziarono che era reo di morte.</p> <p><sup>65</sup>Allora alcuni cominciarono a sputargli addosso, a coprirgli il volto, a schiaffeggiarlo e a dirgli:  <i>«Indovina».</i></p> <p>I servi intanto lo percuotevano.</p>		<p><i>Ἐγὼ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.</i></p> <p>14.63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει,  <i>Τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων;</i> 14.64 <i>ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται;</i></p> <p>οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου. 14.65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ,  <i>Προφήτευσον,</i>  καὶ οἱ ὑπηρέται βραπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.</p>
<p><b>Rinnegamenti di Pietro</b></p> <p><sup>66</sup>Mentre Pietro era giù nel cortile, venne una serva del sommo sacerdote <sup>67</sup>e, vedendo Pietro che stava a scaldarsi, lo fissò e gli disse:  <i>«Anche tu eri con il Nazareno, con Gesù».</i></p> <p><sup>68</sup>Ma egli negò:  <i>«Non so e non capisco quello che vuoi dire».</i></p> <p>Uscì quindi fuori del cortile e il gallo cantò. <sup>69</sup>E la serva, vedendolo, ricominciò a dire ai presenti:  <i>«Costui è di quelli».</i></p> <p><sup>70</sup>Ma egli negò di nuovo. Dopo un poco i presenti dissero di nuovo a Pietro:  <i>«Tu sei certo di quelli, perché sei Galileo».</i></p> <p><sup>71</sup>Ma egli cominciò a imprecare e a giurare:  <i>«Non conosco quell'uomo che voi dite».</i></p> <p><sup>72</sup>Per la seconda volta un gallo cantò. Allora Pietro si ricordò di quella parola che Gesù gli aveva detto:  <i>«Prima che il gallo canti due volte, mi rinnegherai per tre volte».</i></p> <p>E scoppiò in pianto.</p>		<p>14.66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως 14.67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει,  <i>Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ.</i></p> <p>14.68 ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων,  <i>Οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις.</i>  καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον [καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν]. 14.69 καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρεστώσιν ὅτι  <i>Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν.</i></p> <p>14.70 ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστώτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ,  <i>Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ.</i></p> <p>14.71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι  <i>Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.</i></p> <p>14.72 καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι  <i>Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις τρίς με ἀπαρνήσῃ·</i>  καὶ ἐπιβῶν ἐκλαίειν.</p>

## Capitolo 15

## Gesù davanti a Pilato

<sup>1</sup>Al mattino i sommi sacerdoti, con gli anziani, gli scribi e tutto il sinedrio, dopo aver tenuto consiglio, misero in catene Gesù, lo condussero e lo consegnarono a Pilato. <sup>2</sup>Allora Pilato prese a interrogarlo:

«Sei tu il re dei Giudei?».

Ed egli rispose:

«Tu lo dici».

<sup>3</sup>I sommi sacerdoti frattanto gli muovevano molte accuse. <sup>4</sup>Pilato lo interrogò di nuovo:

«Non rispondi nulla? Vedi di quante cose ti accusano!».

<sup>5</sup>Ma Gesù non rispose più nulla, sicché Pilato ne restò meravigliato.

<sup>6</sup>Per la festa egli era solito rilasciare un carcerato a loro richiesta. <sup>7</sup>Un tale chiamato Barabba si trovava in carcere insieme ai ribelli che nel tumulto avevano commesso un omicidio. <sup>8</sup>La folla, accorsa, cominciò a chiedere ciò che sempre egli le concedeva. <sup>9</sup>Allora Pilato rispose loro:

«Volete che vi rilasci il re dei Giudei?».

<sup>10</sup>Sapeva infatti che i sommi sacerdoti glielo avevano consegnato per invidia. <sup>11</sup>Ma i sommi sacerdoti sobillarono la folla perché egli rilasciasse loro piuttosto Barabba. <sup>12</sup>Pilato replicò:

«Che farò dunque di quello che voi chiamate il re dei Giudei?».

<sup>13</sup>Ed essi di nuovo gridarono:

«Crocifiggilo!».

<sup>14</sup>Ma Pilato diceva loro:

«Che male ha fatto?».

Allora essi gridarono più forte:

«Crocifiggilo!».

15.1 Καὶ εὐθὺς πρῶτῃ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δῆσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ. 15.2 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος,

Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει,

Σὺ λέγεις.

15.3 καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.

15.4 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων,

Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσι.

15.5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον.

15.6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον ὃν παρητοῦντο. 15.7 ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιασῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν. 15.8 καὶ ἀναβάς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς. 15.9 ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων,

Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

15.10 ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. 15.11 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς. 15.12 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς,

Τί οὖν [θέλετε] ποιήσω [ὃν λέγετε] τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

15.13 οἱ δὲ πάλιν ἔκραζαν,

Σταύρωσον αὐτόν.

15.14 ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς,

Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν;

οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζαν,

Σταύρωσον αὐτόν.

<p><sup>15</sup>E Pilato, volendo dar soddisfazione alla moltitudine, rilasciò loro Barabba e, dopo aver fatto flagellare Gesù, lo consegnò perché fosse crocifisso.</p>		<p>15.15 ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.</p>
<p><b>La corona di spine</b></p> <p><sup>16</sup>Allora i soldati lo condussero dentro il cortile, cioè nel pretorio, e convocarono tutta la corte. <sup>17</sup>Lo rivestirono di porpora e, dopo aver intrecciato una corona di spine, gliela misero sul capo. <sup>18</sup>Cominciarono poi a salutarlo:  <i>«Salve, re dei Giudei!».</i></p> <p><sup>19</sup>E gli percuotevano il capo con una canna, gli sputavano addosso e, piegando le ginocchia, si prostravano a lui. <sup>20</sup>Dopo averlo schernito, lo spogliarono della porpora e gli rimisero le sue vesti, poi lo condussero fuori per crocifiggerlo.</p>		<p>15.16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς,  ὁ ἔστιν πραιτώριον,  καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν. 15.17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον· 15.18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν,  <i>Χαίρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων·</i>  15.19 καὶ ἔτυπον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυν αὐτῷ καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ. 15.20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτόν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτόν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. καὶ ἐξάγουσιν αὐτόν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.</p>
<p><b>La via della croce</b></p> <p><sup>21</sup>Allora costrinsero un tale che passava, un certo Simone di Cirene che veniva dalla campagna, padre di Alessandro e Rufo, a portare la croce. <sup>22</sup>Condussero dunque Gesù al luogo del Gòlgota, che significa luogo del cranio, <sup>23</sup>e gli offrirono vino mescolato con mirra, ma egli non ne prese.</p>		<p>15.21 Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. 15.22 καὶ φέρουσιν αὐτόν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον,  ὁ ἔστιν μεθερμηνευόμενον Κρανίου Τόπος.  15.23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρισμένον οἶνον· ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.</p>
<p><b>La crocifissione</b></p> <p><sup>24</sup>Poi lo crocifissero e si divisero le sue vesti, tirando a sorte su di esse quello che ciascuno dovesse prendere. <sup>25</sup>Erano le nove del mattino quando lo crocifissero. <sup>26</sup>E l'iscrizione con il motivo della condanna diceva:  <i>Il re dei Giudei.</i></p> <p><sup>27</sup>Con lui crocifissero anche due ladroni, uno alla sua destra e uno alla sinistra. <sup>28</sup>.</p>		<p>15.24 καὶ σταυροῦσιν αὐτόν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ. 15.25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. 15.26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη,  <i>Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.</i>  15.27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστὰς, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.</p>
<p><b>Gesù in croce deriso e oltraggiato</b></p>		

<p><sup>29</sup>I passanti lo insultavano e, scuotendo il capo, esclamavano:  <i>«Ehi, tu che distruggi il tempio e lo riedifichi in tre giorni, <sup>30</sup>salva te stesso scendendo dalla croce!».</i></p> <p><sup>31</sup>Ugualmente anche i sommi sacerdoti con gli scribi, facendosi beffe di lui, dicevano:  <i>«Ha salvato altri, non può salvare se stesso! <sup>32</sup>Il Cristo, il re d'Israele, scenda ora dalla croce, perché vediamo e crediamo».</i></p> <p>E anche quelli che erano stati crocifissi con lui lo insultavano.</p>		<p>15.29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες,  <i>Ὅτι ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις, <sup>15.30</sup>σῶσον σεαυτὸν καταβάς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.</i></p> <p>15.31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον,  <i>Ἴλλους ἔσωσεν, ἐαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· <sup>15.32</sup>ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν.</i></p> <p>καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.</p>
<p><b>La morte di Gesù</b></p> <p><sup>33</sup>Venuto mezzogiorno, si fece buio su tutta la terra, fino alle tre del pomeriggio. <sup>34</sup>Alle tre Gesù gridò con voce forte:  <i>Eloì, Eloì, lemà sabactàni?</i>,  che significa: Dio mio, Dio mio, perché mi hai abbandonato?</p> <p><sup>35</sup>Alcuni dei presenti, udito ciò, dicevano:  <i>«Ecco, chiama Elia!».</i></p> <p><sup>36</sup>Uno corse a inzuppare di aceto una spugna e, postala su una canna, gli dava da bere, dicendo:  <i>«Aspettate, vediamo se viene Elia a toglierlo dalla croce».</i></p> <p><sup>37</sup>Ma Gesù, dando un forte grido, spirò.</p> <p><sup>38</sup>Il velo del tempio si squarciò in due, dall'alto in basso. <sup>39</sup>Allora il centurione che gli stava di fronte, vistolo spirare in quel modo, disse:  <i>«Veramente quest'uomo era Figlio di Dio!».</i></p>		<p>15.33 Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. <sup>15.34</sup>καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ,  <i>Ἐλωι ελωι λεμα σαβαχθαι;</i>  ὅ ἐστιν μεθερμηνευσόμενον Ὁ θεὸς μου ὁ θεὸς μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με;</p> <p>15.35 καὶ τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον,  <i>Ἴδε Ἡλίαν φωνεῖ.</i></p> <p>15.36 δραμῶν δὲ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν λέγων,  <i>Ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν αὐτόν.</i></p> <p>15.37 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείλες φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν. <sup>15.38</sup>Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἀνωθεν ἕως κάτω.</p> <p>15.39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὸς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν,  <i>Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.</i></p>
<p><b>Le pie donne sul Calvario</b></p> <p><sup>40</sup>C'erano anche alcune donne, che stavano ad osservare da lontano, tra le quali Maria di</p>		<p>15.40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος μήτηρ καὶ Σαλώμη,<sup>15.41</sup> αἱ ὅτε ἦν ἐν τῇ</p>



<p>Màgdala, Maria madre di Giacomo il minore e di Ioses, e Salome, <sup>41</sup>che lo seguivano e servivano quando era ancora in Galilea, e molte altre che erano salite con lui a Gerusalemme.</p>		<p>Γαλιλαία ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβάσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.</p>
<p><b>La sepoltura</b></p> <p><sup>42</sup>Sopraggiunta ormai la sera, poiché era la Parascève, cioè la vigilia del sabato,</p> <p><sup>43</sup>Giuseppe d'Arimatèa, membro autorevole del sinedrio, che aspettava anche lui il regno di Dio, andò coraggiosamente da Pilato per chiedere il corpo di Gesù. <sup>44</sup>Pilato si meravigliò che fosse già morto e, chiamato il centurione, lo interrogò se fosse morto da tempo. <sup>45</sup>Informato dal centurione, concesse la salma a Giuseppe. <sup>46</sup>Egli allora, comprato un lenzuolo, lo calò giù dalla croce e, avvolto nel lenzuolo, lo depose in un sepolcro scavato nella roccia. Poi fece rotolare un masso contro l'entrata del sepolcro. <sup>47</sup>Intanto Maria di Màgdala e Maria madre di Ioses stavano ad osservare dove veniva deposto.</p>		<p>15.42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή ὃ ἐστὶν προσάββατον,</p> <p>15.43 ἐλθὼν Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 15.44 ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλοι ἀπέθανεν· 15.45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτῶμα τῷ Ἰωσήφ. 15.46 καὶ ἀγοράσας σινδῶνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδῶνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. 15.47 ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήτος ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.</p>
<p><b>Capitolo 16</b></p> <p><b>La tomba vuota. Messaggio dell'angelo</b></p> <p><sup>1</sup>Passato il sabato, Maria di Màgdala, Maria di Giacomo e Salome comprarono oli aromatici per andare a imbalsamare Gesù. <sup>2</sup>Di buon mattino, il primo giorno dopo il sabato, vennero al sepolcro al levar del sole. <sup>3</sup>Esse dicevano tra loro:</p> <p><i>«Chi ci rotolerà via il masso dall'ingresso del sepolcro?».</i></p> <p><sup>4</sup>Ma, guardando, videro che il masso era già stato rotolato via, benché fosse molto grande. <sup>5</sup>Entrando nel sepolcro, videro un giovane, seduto sulla destra, vestito d'una veste bianca, ed ebbero paura. <sup>6</sup>Ma egli disse loro:</p>		<p>16.1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ [τοῦ] Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. 16.2 καὶ λίαν πρωὶ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. 16.3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς,</p> <p><i>Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;</i></p> <p>16.4 καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. 16.5 καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιotoῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. 16.6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς,</p>

<p>«Non abbiate paura! Voi cercate Gesù Nazareno, il crocifisso. È risorto, non è qui. Ecco il luogo dove l'avevano deposto. <sup>7</sup>Ora andate, dite ai suoi discepoli e a Pietro che egli vi precede in Galilea. Là lo vedrete, come vi ha detto».</p> <p><sup>8</sup>Ed esse, uscite, fuggirono via dal sepolcro perché erano piene di timore e di spavento. E non dissero niente a nessuno, perché avevano paura.</p>		<p><i>Μὴ ἐκθαμβείσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἐθήκαν αὐτόν.</i></p> <p><i>16.7 ἀλλὰ ὑπάγετε εἰπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.</i></p> <p><i>16.8 καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδεὶς οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γάρ.</i></p>
<p><b>Apparizioni di Gesù risuscitato</b></p> <p>[<sup>9</sup>Esse raccontarono in breve ai compagni di Pietro ciò che era stato loro annunziato. In seguito Gesù stesso fece portare da loro, dall'oriente fino all'occidente, il messaggio sacro e incorruttibile della salvezza eterna. Amen].</p> <p>[<sup>9</sup>Risuscitato al mattino nel primo giorno dopo il sabato, apparve prima a Maria di Màgdala, dalla quale aveva cacciato sette demòni. <sup>10</sup>Questa andò ad annunziarlo ai suoi seguaci che erano in lutto e in pianto. <sup>11</sup>Ma essi, udito che era vivo ed era stato visto da lei, non vollero credere. <sup>12</sup>Dopo ciò, apparve a due di loro sotto altro aspetto, mentre erano in cammino verso la campagna. <sup>13</sup>Anch'essi ritornarono ad annunziarlo agli altri; ma neanche a loro vollero credere. <sup>14</sup>Alla fine apparve agli undici, mentre stavano a mensa, e li rimproverò per la loro incredulità e durezza di cuore, perché non avevano creduto a quelli che lo avevano visto risuscitato. <sup>15</sup>Gesù disse loro:</p> <p><i>«Andate in tutto il mondo e predicate il vangelo ad ogni creatura. <sup>16</sup>Chi crederà e sarà battezzato sarà salvo, ma chi non crederà sarà condannato. <sup>17</sup>E questi</i></p>		<p><i>16.9 [[Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν. Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν τὸ ἱερόν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν.]]</i></p> <p><i>[[Ἀναστάς δὲ πρῶτῃ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. 16.10 ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν· 16.11 κάκεινοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν. 16.12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν· 16.13 κάκεινοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. 16.14 Ὑστερον [δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερώθη καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγγεγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν. 16.15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς,</i></p> <p><i>Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. 16.16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. 16.17 σημεῖα δὲ τοῖς</i></p>

<p>saranno i segni che accompagneranno quelli che credono: nel mio nome scacceranno i demòni, parleranno lingue nuove, <sup>18</sup>prenderanno in mano i serpenti e, se berranno qualche veleno, non recherà loro danno, imporranno le mani ai malati e questi guariranno».</p> <p><sup>19</sup>Il Signore Gesù, dopo aver parlato con loro, fu assunto in cielo e sedette alla destra di Dio.</p> <p><sup>20</sup>Allora essi partirono e predicarono dappertutto, mentre il Signore operava insieme con loro e confermava la parola con i prodigi che l'accompagnavano].</p>		<p>πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς, 16.18 [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις ἀροῦσιν κἀν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν.</p> <p>16.19 Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. 16.20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργούντος καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.]</p>
---	--	---